

КОМЕНТАРІ
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
Київського національного університету імені Тараса Шевченка
дозаважень та рекомендацій, викладених у звіті експертної групи
«Про результати акредитаційної експертизи освітньо-професійної програми
23243 Переклад з французької та з англійської мов,
рівень вищої освіти Бакалавр, спеціальність 035 Філологія,
спеціалізація 035.055 романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька

Висловлюємо вдячність членам експертної групи за продуктивну співпрацю, ґрунтовний аналіз та виявлення сильних і слабких сторін ОП «Переклад з французької та з англійської мов». Надані рекомендації слугуватимуть покращенню реалізації ОПІ та її подальшому вдосконаленню відповідно до місії Університету, цілей програми і побажань стейкхолдерів. Надаємо коментарі щодо висловлених зауважень і рекомендацій.

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми: Рівень В	
<p>Сильні сторони та позитивні практики Позитивні практики і сильні сторони відсутні. КНУ імені Тараса Шевченка використовує сталі практики для увиразнення особливостей ОП.</p>	<p>Не погоджуємося з висновком експертів, що позитивні практики і сильні сторони відсутні. Не зрозуміло, чому використання сталих практик (не зазначено, яких саме) для увиразнення особливостей ОП не є позитивом. Вважаємо, що сильними сторонами в контексті Критерію 1 є цілі ОП, які є чітко конкретизовані й узгоджені з місією та стратегією КНУТШ, відображають поточні вимоги до підготовки фахівців з перекладу, здатних виконувати усний послідовний і письмовий двосторонній переклад у мовних парах французька-українська та англійська-українська. ОП розроблена на основі аналізу подібних українських та зарубіжних ОП, спрямована на досягнення результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти першого (бакалаврського) рівня. З метою відповідності ОП запитам сучасного ринку праці введено додаткові ПРН, які забезпечуються відповідними ОК, орієнтованими на формування у здобувачів освіти фахових компетентностей для подальшого працевлаштування за спеціальністю.</p>
<p>Слабкі сторони 1. Відсутність залучення випускників до обговорення цілей та ПРН програми.</p>	<p>Важко погодитись із зауваженням. Випускники залучалися до роботи над ОПІ, про що свідчить наданий на запит ЕГ витяг з протоколу зустрічі гарантів та представників робочих груп ОП кафедри з випускниками - КАЩУК Каріною, СТРЕЛЬНИКОВОЮ Діаною та роботодавцями від 28.10.2019, на якій відбувалося обговорення змін до ОП, формулювання частини додаткових ПРН для останньої редакції ОП від 2020 р. Випускники кафедри постійно залучені також до навчального процесу: наприклад, наша випускниця ГУМЕННА Крістіна, перекладач Укрінформ, зараз є викладачем-сумісником на кафедрі; випускниця ЗАХАРОВА Катерина - аспірантка, теж працювала сумісником і викладачем кафедри. Вони брали участь у всіх обговореннях, що відбувалися на засіданнях кафедри.. На запит ЕГ був наданий також витяг з протоколу</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>засідання кафедри №10 від 1 червня 2023 р., згідно з яким на порядку денному обговорювались нові проекти освітніх програм із запрошеними випускниками-магістрами - РАЗЖИВІНОЮ Поліною, ВИШНЕВСЬКОЮ Аліною та іншими.</p> <p>У подальшому, навесні 2024 року, ми плануємо також залучити до обговорення ОП випускників з перспективою врахування їхньої конструктивної думки, якщо вони запропонують щось якісно нове для покращення їхньої професійної підготовки.</p>
<p>2. Відсутність тяглості у взаєминах із роботодавцями.</p>	<p>Не можемо погодитись стосовно того, що співпраця з роботодавцями лише розпочинається та щодо відсутності тяглості. Для вивчення думки і врахування в подальшому рекомендацій, побажань роботодавців, випускників, здобувачів освіти з метою вдосконалення ОП відбуваються регулярні, на нашу думку, результативні зустрічі. Під час обговорень, дискусій певні зауваження, побажання знаходять своє обґрунтування з боку гаранта, членів проектної групи, членів кафедри, обговорюються і приймаються учасниками зустрічей. У протоколах засідань фіксуються ті рекомендації і побажання, які потребують подальшого аналізу, обговорення на рівні науково-методичної комісії факультету, врахування і в подальшому внесення змін до нової редакції ОП.</p> <p>На запит ЕГ був наданий витяг з протоколу зустрічі гарантів та представників робочих груп ОП кафедри з випускниками (КАЩУК Каріна, СТРЕЛЬНИКОВА Діана) та роботодавцями від 28.10.2019 року, на якій відбувалося обговорення змін до ОП, формулювання частини додаткових ПРН для останньої редакції ОП від 2020 р., де брали участь роботодавці І. Маликін, Т. Гейко, О.Тертичний та інші.</p> <p>Директор Бюро перекладів «Лінго» Ігор МАЛИКІН входить у групу розробників, про що свідчить опис програми https://drive.google.com/file/d/1mP6tczHwZAMTR_sd4eb-EKVXw8kbMqCZ/view, надавав рецензію на ОП у червні 2020 р. https://drive.google.com/file/d/1lnP-G0rvx-Nn0uxyfcv-JcYkL4Hj1aq/view</p> <p>У вересні 2022 р. кафедра провела робочу онлайн-зустріч з Ігорем МАЛИКІНИМ, де були присутні студенти і викладачі кафедри, обговорювались особливості роботи перекладачів, роботодавець відповів на численні запитання студентів. https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid02Ukznah3GRKyjWoEcTtQaqDFkcTBJZEGdpeUMg2KKDeakFMSKcWzfbDcL6rCivQM51&id=275793559918979</p> <p>Президент Громадської організації «Асоціація викладачів французької мови України» Тетяна ГЕЙКО також співпрацює з групою розробки ОП з 2019 р. і у 2020 р. надала рецензію на ОП :</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>https://drive.google.com/file/d/1lnP-G0rvx-Nn0uxyfcv-JeYkL4Hj1aq/view</p> <p>Роботодавці залучаються до роботи у складі екзаменаційних комісій. Так, директор Центру наукових досліджень та викладання іноземних мов НАНУ, доцент Василь ЖАЛАЙ багаторазово був головою ДЕК кафедри. В своїх звітах висловлював певні рекомендації щодо наукових тем. В. Жалай постійно бере участь в обговоренні нових проєктів ОП, зокрема проблем поліпшення запроваджених ОП.</p> <p>Лише з двома роботодавцями з п'яти, які були представлені на зустрічі з ЕГ, співпраця розпочалась у 2023 році. Це проєкт-менеджер «TranslationAgencyRreshTranslation» Тетяна УЛЬЯНОВА та співвласниця Бюро перекладів «Пілігрим» Світланою ІВАХІНОЮ. Робоча група постійно намагається розширити коло стейкхолдерів для співпраці.</p> <p>Не можемо погодитись із зауваженням експертів (підкритерій 1.3), що досвід Страсбурзького університету та інших іноземних ЗВО стосується процесу навчання, а не формулювання цілей та ПРН. Досвід співпраці з європейськими університетами стосується не тільки навчання, але й формулювання цілей навчання перекладу й основних підходів. Зокрема, пріоритетом виступає напрямок перекладу з іноземної мови, а не навпаки, що відповідає перекладацьким практикам Франції.</p>
Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми: Рівень B	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 2.</p> <p>Позитивні практики. Наявність спеціалізованого навчального простору (лінгафонні кабінети, Французький центр), що сприяє вибору здобувачами темпу і методів самостійної роботи, залежно від рівня опанування мови.</p>	
<p>Слабкі сторони</p> <p>Підкритерій 2.2. Зміст освітньої програми має структуру, а освітні компоненти, включені до ОП, складають частково взаємопов'язану систему. Структурно-логічна схема відображає 6 автономних ОК: ННД.02 – ННД.07. Їхній автономний статус підтвердив проректор з науково-педагогічної роботи Андрій Петрович Гожик. Роль більшості таких ОК – сприяти гармонійному, багатосторонньому становленню фахівця. Так, ОК «Основи екології» сприяє формуванню екологічної грамотності громадян України,</p>	<p>Підкритерій 2.2. З приводу зауважень щодо структурно-логічної схеми ОП хочемо надати такі пояснення.</p> <p>A. Не можемо погодитися із думкою шановних членів експертів про відсутність структурно-логічної схеми, у якій у взаємозв'язках перебували б всі компоненти.</p> <p>Освітня програма як «єдиний комплекс освітніх компонентів (навчальних дисциплін, індивідуальних завдань, практик, контрольних заходів тощо), спрямованих на досягнення передбачених такою програмою результатів навчання» впроваджується в освітній процес на підставі двох взаємодоповнювальних документів: опису ОП та навчального плану ОП. Відповідно до п. 2.9. Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>кологічності вищої освіти. ОК «Науковий образ світу» покликаний розвінчати низку наукових міфів. ЗВО забезпечує формування компетентностей з культури України, філософії, української мови, залишаючи без уваги історію України. Жодними зв'язками не позначені «Латинська мова для перекладачів» і «Виробнича перекладацька практика... (французька мова)». Загалом закономірно опанування першої іноземної мови розпочинається на 1 курсі, а друга додається вже з 3 семестру.</p>	<p>університеті імені Тараса Шевченка, суголосного зі Ст. 9 та Ст.10 Закону України про вищу освіту, - «<i>Опис Освітньої програми включає: профіль програми (опис мети програми, програмних компетентностей і результатів навчання, особливостей викладання, оцінювання та ресурсного забезпечення, вимоги до осіб, які можуть розпочати навчання за програмою тощо); перелік компонентів (складових) освітньої програми; структурно-логічну схему програми; опис форм атестації здобувачів освіти; матриці забезпечення компонентами програми програмних компетентностей і результатів навчання. Додатком до Освітньої програми є навчальний план, що визначає (у кредитах ЕКТС) перелік та обсяги навчальних дисциплін, послідовність їх вивчення; форми про ведення навчальних занять, їх обсяг; графік навчального процесу; форми поточного та підсумкового контролю».</i></p> <p>В. У структурно-логічній схемі ОПП «Переклад з французької та з англійської мов» чітко визначено за допомогою різних кольорів логіко-змістові складники обов'язкової та вибіркових частин, виокремлено практичну підготовку та підсумкову атестацію, а також наочно продемонстровано за допомогою стрілок зв'язки між ОК цих складників. Закономірність використання кольору, як маркування логіко-змістового складника, та стрілок між окремими ОК пояснюється такими принципами структурування:</p> <p>ОБОВ'ЯЗКОВА ЧАСТИНА ОП</p> <p>1) <u>логіко-змістовий складник ОП, маркований рожевим кольором, представляє дисципліни, спрямовані на забезпечення загальних компетентностей ОП:</u> Вступ до університетських студій, Науковий образ світу, Основи екології, Філософія, Соціально-політичні студії, Вибрані розділи трудового права та основи підприємницької діяльності. Ці дисципліни не пов'язані між собою, але формують загальні компетентності, тобто загальні знання, що є обов'язковими для формування свідомості, соціальної поведінки здобувачів вищої освіти ННФ, їх всебічному розвитку.</p> <p>2) <u>логіко-змістовий складник ОП, маркований кольором аквамарин, представляє загально філологічні дисципліни</u>(Латинська мова для перекладачів, Вступ до мовознавства, Стилїстика мовного ресурсу (українська мова), які є базовими для вивчення теоретичних мовознавчих дисциплін з французької мови та контрастивістики - Порівняльна лексикологія французької та української мов, Порівняльна граматики французької та української мов, Стилїстика французької мови, Історія французької мови, Термінознавство (французька мова), що відображено за допомогою стрілок.</p> <p>3) <u>логіко-змістовий складник ОП, маркований фіолетовим кольором, представляє теоретичні мовознавчі дисципліни французької мови та контрастивістики:</u></p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>Порівняльна лексикологія французької та української мов, Порівняльна граматики французької та української мов, Стилістика французької мови, Історія французької мови, Термінознавство (французька мова), які логічно пов'язані із Багатосеместровою дисципліною Практика письмового та усного перекладу (французька мова) окремого складника – перекладознавство.</p> <p>4) <u>логіко-змістовий складник ОП - Перекладознавство,</u> <u>маркований синім кольором:</u> Вступ до перекладознавства, Практика письмового та усного перекладу (французька мова), саме друга дисципліна є базовою для поглиблення перекладознавчих компетентностей у вибіркових блоках ОП, що унаочнено стрілками до ВБ, маркованих блакитним кольором, а ОК Вступ до перекладознавства логічно пов'язаний із складником – англійська мова, маркованим блідорожевим кольором;</p> <p>5) <u>логіко-змістовий складник ОП – англійська мова,</u> <u>маркований блідо-рожевим кольором,</u> до якого входять дисципліни Англійська мова та переклад, Лінгвокраїнознавство англійськомовних країн.</p> <p>6) <u>логіко-змістовий складник ОП, маркований темно-</u> <u>рожевим кольором, представляє літературно-</u> <u>культурологічні дисципліни:</u> Історія зарубіжної літератури, Література франкомовних країн, Лінгвокраїнознавство франкомовних країн, що логічно пов'язані між собою (у схемі стрілками).</p> <p>7) <u>логіко-змістовий складник ОП, маркований</u> <u>помаранчевим кольором, представляє літературно-</u> <u>культурологічні дисципліни україністики:</u> Сучасна українська література і Українська та зарубіжна культура, які в свою чергу мають зв'язок з дисциплінами Лінгвокраїнознавство англійськомовних країн і Лінгвокраїнознавство франкомовних країн та з дисциплінами попереднього логіко-структурного складника.</p> <p>Завершують схему Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання та логіко-змістовий складник підсумкової атестації Комплексний підсумковий іспит з перекладу та французької мови, Підсумковий іспит з англійської мови, Кваліфікаційна робота бакалавра.</p> <p>На наше переконання, структурно-логічна схема повинна унаочнює структурно і логічно концепцію змісту освітньої програми, а не структурує хронологічну посеместрову послідовність вивчення освітніх компонентів.</p> <p>Окремо подане місце блоків вибіркової частини які можуть обрати студенти (або не вибрати – в останньому випадку визначені за СЛС в начальному плані позиції вказують періоди навчання які можуть бути використані здобувачам для вибору ОК з поза меж програми).</p>
<p>Підкритерій 2.4. ОП передбачений вибір здобувачами одного зі спеціалізованих блоків: «Переклад у міжкультурній комунікації (французька мова,</p>	<p>Підкритерій 2.4. Насправді навіть часткового дублювання вибіркових освітніх компонентів не має. Ми керувалися ідеєю про те, що такі дисципліни як <i>Переклад у сфері ділового спілкування (англійська мова), Основи перекладу з</i></p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>англійська мова)», «Письмовий та усний галузевий переклад (французька мова, англійська мова)», загальним обсягом 60 кредитів, що відповідає п. 15, ч.1, ст. 62 ЗУ «Про вищу освіту». ЕГ відзначає, що ДВС 2.02, 2.05, 2.06, 2.04 повторюються в кожному блоці, тож по суті не є вибірковими. Також ОП, відповідно до «Положення про порядок реалізації ... права на вільний вибір дисциплін», передбачений вибір дисциплін з обов'язкових вибіркових частин навчальних планів інших спеціальностей того самого рівня, за умови погодження з директором інституту / деканом факультету – програм іншого рівня. Здобувачі підтвердили, що обізнані з цим правом, але не користуються ним, оскільки зацікавлені з поглиблені фахових компетентностей, передбачених вибірковими блоками, тим більше, вони відповідають запитам роботодавців, а перший вибірковий блок містить ДВС 1.04, що посилить досягнення ПРН єдиної обов'язкової ОК18, де передбачене вивчення граматики англійської мови.</p>	<p>української мови французькою, Усний двосторонній послідовний переклад та основи перекладацького скорочення (французька мова) та Інноваційні технології у перекладацькій практиці, на які нам вказує ЕГ, мають бути представлені в обох блоках, але спроектовані на вивчення особливостей перекладу текстів різного жанрового та стилістичного спрямування. Зокрема у межах вибіркового блоку 1 "Переклад у міжкультурній комунікації (французька мова, англійська мова)" ці дисципліни мають фокус на міжкультурній комунікації, що передбачає переклад текстів художнього та публіцистичного реєстрів мови із врахуванням особливостей лінгвокультурних еквівалентів; а у межах блоку 2 "Письмовий та усний галузевий переклад (французька мова, англійська мова)" у цих дисциплінах акцентується на текстах фахових мов галузевого перекладу з урахуванням термінологічних еквівалентів (що відображено у тематичних планах дисциплін). Ми розуміємо, що для забезпечення більшої прозорості ця відмінність повинна бути чіткіше окреслена у робочих програмах. І хоча різний профіль текстів які перекладаються свідчить що це різні ОК, цю відмінність варто було закріпити і в описі часткових результатах навчання і в назвах дисциплін. Ми безумовно внесемо зміни до вибіркових блоків, сформулювавши назви цих дисциплін із проєкцією на особливості вибіркових блоків, і студенти у лютому 2024 р. під час вибору дисциплін зможуть сформувати свою індивідуальну освітню траєкторію за оновленим варіантом.</p>
<p>Підкритерій 2.5. Наданий на запит ЕГ «Проєкт змін до редакцій описів 2020» засвідчує, що в 2020 році з ОП була вилучена навчальна перекладацька практика з другої іноземної мови з переліку обов'язкових ОК. За рахунок цих кредитів був збільшений обсяг «Виробничої перекладацької практики з відривом від теоретичного навчання (французька мова)». Відсутність виробничої практики з другої мови впливає на якість підготовки здобувачів, адже низка навчальних цілей, передбачена виробничою практикою, лишається недосягнутою.</p>	<p>Не можемо погодитися із шановними членами ЕГ стосовно зауваження, про відсутність виробничої перекладацької практики з англійської мови. Вважаємо, що висновок підкритерію 2.5. про те, що «відсутність виробничої практики з другої мови впливає на якість підготовки здобувачів, адже низка навчальних цілей, передбачена виробничою практикою, лишається недосягнутою» є, на наш погляд, дуже узагальненим і необґрунтованим. Адже такі навчальні цілі як знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію французької та англійської мов і літератур і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності мають конкретне спрямування на професійну діяльність і повністю забезпечуються ОК освітньої програми (матриці ОП), тому для формування ФК 6, ФК 9, ФК 15 та досягнення ПРН 1, ПРН 11, ПРН 14, ПРН 21, ПРН 24 у частині англійська мова не обов'язкова виробнича практика. Крім того, формування ФК 3 у частині «знання з теорії та історії англійської мови» та досягнення ПРН 8 у частині «Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію англійської мови» забезпечується повною мірою іншими ОК освітньої програми, що також відображено у матрицях ОП.</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>До того ж , Стандарт філології визначає, що « Зклад вищої освіти самостійно формує перелік дисциплін, практик та інших видів освітньої діяльності, необхідний для набуття визначених Стандартом компетентностей». На наше переконання виробнича практика як ОК є необхідною тоді, коли вона виступає умовою присвоєння освітньої або професійної кваліфікації, а у нашому випадку освітня кваліфікація за спеціалізацією 035.041 (Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська), відповідно до Стандарту філології не може бути присвоєна, тому що Стандарт філології не регламентує присвоєння додаткових освітніх кваліфікацій. Також ми не можемо присвоїти за цією ОП професійну кваліфікацію – перекладача, оскільки за чинним КЛАСИФІКАТОРОМ ПРОФЕСІЙ ДК 003:2010 (Класифікатор професій із змінами, затвердженими наказом Міністерства економічного розвитку і торгівлі України від 15 лютого 2019 року № 259) ця професія може присвоюватися лише за освітнім рівнем Магістра.</p>
<p>Підкритерій 2.7. Професійний стандарт відсутній. Разом з тим, варто згадати, що Всеукраїнська громадська організація «Асоціація перекладачів України» розробила Стандарт професії «Письмовий та усний переклад». І хоча цей документ не є нормативним, рекомендуємо (з урахуванням автономії ЗВО) його дотримання, оскільки Стандарт визначає перелік кваліфікаційних вимог до перекладача: наявність базової або повної вищої освіти зі спеціальності; компетентність у мовах, які використовуються під час перекладу (лексичний, граматичний, стилістичний рівні, термінологічний апарат); володіння спеціалізацією діяльності замовника.</p>	<p>Стандарт ISO 17100 передбачає такі компетентності:</p> <p>3.1.3 Professional competences of translators</p> <p>Translators shall have the following competences.</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Translation competence: the ability to translate content in accordance with 5.3.1, including the ability to address the problems of language content comprehension and language content production and the ability to render the target language content in accordance with the client-TSP agreement and other project specifications. b) Linguistic and textual competence in the source language and the target language: the ability to understand the source language, fluency in the target language, and general or specialized knowledge of text-type conventions. This linguistic and textual competence includes the ability to apply this knowledge when producing translation or other target language content. c) Competence in research, information acquisition, and processing: the ability to efficiently acquire the additional linguistic and specialized knowledge necessary to understand the source language content and to produce the target language content. Research competence also requires experience in the use of research tools and the ability to develop suitable strategies for the efficient use of the information sources available. d) Cultural competence: ability to make use of information on the behavioural standards, up-to-date terminology, value systems, and locale that characterize both source and target language cultures. e) Technical competence: the knowledge, abilities, and skills required to perform the technical tasks in the translation process by employing technical resources including the tools and IT systems that support the whole translation process. f) Domain competence: the ability to understand content produced in the source language and to reproduce it in the target language using the appropriate style and terminology. <p>Вони враховані в наступних ПРНах А) ПРН 15, ПРН 16, ПРН 20, ПРН 21, ПРН 23, ПРН 24, ПРН 25 б) ПРН 1, ПРН 7, ПРН 8, ПРН 9, ПРН 10, ПРН 11, ПРН 12, ПРН 14, ПРН 17, ПРН 26 с) ПРН 2, ПРН 6 д) ПРН 4, ПРН 5, ПРН 13, ПРН 22, ПРН 25</p> <p>Здатність до використання знань з історії України та організації успішної комунікації та адекватного перекладу реалізовується у межах ФК17 та ПРН 22, які досягаються у межах курсу ОК 21 Лінгвокраїнознавство та ОК 9 Практика письмового та усного перекладу (французька мова). В межах першого курсу розглядаються міжмовні еквіваленти історії і країнознавства української культури і історії та історії і культури англійської і французької мов. У межах багатосеместрової дисципліни Практика письмового та усного перекладу (французька мова) впродовж усіх семестрів вивчаються особливості</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>перекладу історичних текстів поряд з іншими текстами, теми, дотичні до історії України: структура повідомлення хроніки, позначення часу і дат, назви країн Європи і столиць, включаючи і українські, деякі способи відтворення географічних назв тощо. У межах Лінгвокраїнознавства франкомовних країн тема 4 - Розвиток економічних зв'язків між Францією та Україною.</p> <p>Особливість перекладу історичності реалій – це тема, яка постійно продукується на заняттях із перекладу, оскільки це особливі способи перекладу.</p>
<p><i>Рекомендації:</i> 1. Відповідно до процедур, описаних у розділі 2.2. Положення про систему забезпечення якості освіти, гаранту ОП, ініціювати зміни до ОП, у яких, будуть виражені зв'язки між окремими компонентами, повернуто виробничу перекладацьку практику з англійської мови мови і розглянуто можливість введення ОК «Історія України», що є вкрай важливим в умовах повномасштабного</p>	<p>Дякуємо за рекомендації, візьмемо до уваги і розглянемо можливість посилити перекладацький компонент у цих дисциплінах темами із історії України</p>
<p>Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання: Рівень B</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3. Не виявлено.</p>	<p>Засмучує, що експерти не виявили Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 3, які на наше переконання відображаються у таких фактах.</p> <p>Правила прийому на ОП враховують особливості ОП. Питання визнання результатів навчання в інших ЗВО регулюються Положеннями, представленим на сайті ЗВО, які є доступними для учасників освітнього процесу.</p> <p>Станом на сьогодні вже існує практика системи накопичення, перенесення і визнання кредитів на основі Європейської кредитно-трансферної системи ECTS, яка здійснюється у програмах академічної мобільності, а також приклад зарахування результатів неформальної освіти.</p>
<p>Слабкі сторони Підкритерій 3.2. Правила прийому, в цілому, враховують особливості самої програми. Разом з цим, під час зустрічей НПП скаржилися на складність викладання на першому курсі, пов'язану із тим, що здобувачі вступають на навчання з англійською мовою, а французьку доводиться вчити з самого початку, що потребує багато зусиль та додаткових занять на досягнення рівня, необхідного для засвоєння умінь перекладу.</p> <p>ЕГ рекомендує ЗВО посилити профорієнтаційну роботу у середніх школах, зокрема з французькою мовою вивчення, для ширшого</p>	<p>Підкритерій 3.2. З приводу рекомендацій «посилити профорієнтаційну роботу у середніх школах, зокрема з французькою мовою вивчення, для ширшого залучення абітурієнтів до навчання на цій ОП», маємо повідомити, що така робота проводиться вже давно і постійно. Зокрема, практично усі викладачі французької секції кафедри, що працюють на ОП, є членами громадської організації «Асоціація викладачів французької мови України» (ГО «АВФМУ»), доценти Е.Андрієвська та Т.Качановська є членами її Адміністративної ради.</p> <p>Відповідно до Статуту ГО «АВФМУ» <i>Метою діяльності Організації є об'єднання викладачів та науковців в сфері дидактики французької мови в Україні, а також співпраця між ними, а також здійснення та захист прав і свобод, задоволення суспільних, зокрема економічних, соціальних, культурних, екологічних та інших інтересів членів Організації.</i></p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
залучення абітурієнтів до навчання на цій ОП.	<p>Для досягнення своєї мети Організація визначає такі напрями діяльності: розробляє та забезпечує виконання проектів і програм, спрямованих на забезпечення професійної, соціальної, творчої та особистісної реалізації членів Організації; об'єднує викладачів французької мови навчальних закладів всіх рівнів, науковців у сфері французької мови; співпрацює з державними і недержавними установами, громадськими та благодійними організаціями, творчими спілками, в тому числі з науково-дослідними, культурно-просвітницькими, загальноосвітніми закладами, освітніми організаціями та установами, фондами, релігійними та профспілковими організаціями, з іноземними, органами державної влади та органами місцевого самоврядування, іншими юридичними та фізичними особами, які своєю діяльністю сприяють досягненню статутної мети та цілі, виконанню статутних завдань Організації; захищає та зміцнює позиції французької мови як іноземної (надалі – ФМІ) у системі освіти в Україні, сприяє поширенню франкофонної культури, а також заохочує дослідження з методики викладання та втілення педагогічних інновацій у викладанні ФМІ; підтримує інтереси викладачів та сприяє покращенню умов праці викладачів французької мови; сприяння створенню та функціонуванню представництв на всіх рівнях викладання французької мови по всій країні; розвиває та підтримує контакти і співпрацю між викладачами України та у межах Міжнародної федерації викладачів французької мови (надалі – МФВФМ); сприяє створенню спільних проектів у сфері дидактики французької мови в Україні, здійснює організацію та проведення наукових конференцій, круглих столів, навчально-методичних семінарів з метою удосконалення викладання ФМІ та підвищення рівня наукових досліджень, а також підтримує проведення інших просвітницьких, культурних і громадсько-політичних заходів; без мети одержання прибутку: сприяє підготовці та виданню в рамках заходів, що проводяться Організацією інформаційної продукції на паперових та електронних носіях, у відповідності до законодавства України.</p> <p>В рамках діяльності ГО «АВФМУ» викладачі кафедри постійно беруть участь в реалізації проектів, спрямованих на пропаганду вивчення французької мови серед школярів та студентів, а також проектів у сфері дидактики французької мови для удосконалення викладання ФМІ. Так, за останні роки були проведені такі проекти, що висвітлювались на у відкритих джерелах Facebook, Instagram та на платформі FIPF: https://www.facebook.com/groups/620944585404616/?hoisted_section_header_type=recently_seen&multi_permlinks=1341814809984253&locale=uk_UA</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>https://www.instagram.com/apfuukraine/</p> <p>У 2018 р. – Урочисте відкриття Року французької мови в Україні; Конкурс для студентів Інституту філології «Я вигадав нове французьке слово»; Свято французького центру Київського національного університету імені Тараса Шевченка; Участь у Другій Міжнародній франкофонній науково-практичній конференції (Колоквіум); Фестиваль франкомовних театрів для школярів «Вертеп».</p> <p>У 2019 р. - Проведення відео конкурсу для студентів та школярів спільно з Посольством Канади в Україні; Проведення Літературного конкурсу для студентів спільно з Посольством Бельгії в Україні та ін.; День Франкофонії в Україні; Конкурс «Кращий викладач французької мови»; Національний конгрес викладачів французької мови в Україні.</p> <p>У 2021 р. - Тренінг із використання театральних практик на заняттях FLE для вчителів середніх та вищих навчальних закладів України; Конкурс перекладів віршів українською мовою для школярів та студентів. з нагоди 160-річчя від дня народження великого бельгійського поета ШАРЛЯ ВАН ЛЕРБЕРГЕ; Міжнародний конкурс художнього перекладу для середньої та вищої освіти, організований в рамках Тижня Франкофонії 2021 за підтримки Посольства Канади в Україні; «GoCamp 2021: онлайн-тренінг» - програма мовного табору для українських школярів під керівництвом франкомовних волонтерів. Організовано спільно з GoGlobal; XV Всесвітній конгрес Міжнародної федерації вчителів французької мови (FIPF) онлайн, де взяли участь 24 члени ГО АВФМУ; Цифрове навчання з FLE, спільно з Мовним центром франкофонії (за підтримки Французького інституту в Україні), спрямоване на вивчення інформативних засобів та їх інтеграції у викладання FLE (2 сесії для українських учителів французької мови); Вебінар Франкомовна пісня в класі французької мови як іноземної (FLE), з метою навчання та популяризації франкомовної пісні; «Galanumérique» освітній онлайн-захід для українських вчителів французької мови, організований з нагоди Міжнародного дня вчителів французької мови 2021.</p> <p>24 березня 2023 р. - Фестиваль франкомовних читань Енеїди Вергілія для школярів та студентів (онлайн). https://festival-latingrec.eu/lecture-publique-internationale-de-leneide/</p> <p>23 листопада 2023р. – Міжнародний день викладача французької мови (у змішаному форматі). До участі були запрошені учителі закладів середньої освіти та викладачі французької мови України. Переможці qwizz були відзначені пам'ятними сувенірами від асоціації.</p> <p>У грудні 2023 р. – Всеукраїнський конкурс читання української поезії у франкомовних перекладах до 115-річчя від дня народження Григорія Кочура (у змішаному</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>форматі). До участі у читаннях запрошені учні закладів середньої освіти та студенти ЗВО України. Переможці були відзначені сувенірами від асоціації. https://www.youtube.com/watch?v=eE4FPsHQMFI І нарешті – яким чином вказане ЕГ може бути слабкою стороною програми, якщо згідно затверджених МОН України Умов (Порядку) прийому на відповідний рік наосвітню програму (за результатами ЗНО з іншої мови) може вступити людина яка ніколи не вивчала французьку мову раніше?</p>
<p>Підкритерій 3.3. Аналіз цих документів та опитування учасників зустрічей підтверджує, що процедура визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, зокрема під час академічної мобільності, є доступною для всіх учасників освітнього процесу. Разом з цим, за час існування ОП конкретних випадків застосування процедури визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, не було. Керівництво ЗВО та представники відділу якості освіти заявили, що, у разі потреби, готові здійснювати таку процедуру, проте ставляться до нею з обережністю з метою збереження рівня освіти КНУ імені Тараса Шевченка, який вони вважають вищим, ніж в інших ЗВО.</p>	<p>Підкритерій 3.3. В рамках академічної мобільності близько 20 студентів пройшли стажування у літній школі Національного інституту східних мов і цивілізацій (INALCO), 8 – в Інституті перекладачів та міжнародних відносин (ITIRI) та на філологічному факультеті (Faculté des Lettres) Страсбурзького університету (Франція). При цьому застосовувалась процедура визнання результатів навчання, отриманих у цих ЗВО, шляхом перерахування кредитів на основі Європейської кредитно-трансферної системи ECTS. У подальшому ми будемо продовжувати інформувати студентів про академічну мобільність. Проте вважаємо, що до варіантів навчання за формою міжнародної академічної мобільності потрібно ставитись дуже вимогливо і вибірково, адже академічна мобільність певною мірою ускладнює навчання оскільки перекладацька практика на ОП скерована на українську мову, що не може бути реалізовано в зарубіжних ЗВО.</p>
<p>Підкритерій 3.4. ЕГ дійшла до висновку, що ЗВО, з одного боку, формально не обмежує академічної свободи НПП щодо внесення до робочої програм ОК рекомендацій щодо можливого опанування окремих результатів навчання шляхом неформальної/інформальної освіти, проте, з другого боку, на практиці популяризувати та застосовувати таку можливість відмовляється. Під час зустрічей завідувач кафедри ТПП романських мов ім. Миколи Зерова І. Смуцинська категорично заявила, що рівень будь-якого навчання в системі неформальної/інформальної освіти значно нижчий і не може замінити високого рівня якості освіти, який надає КНУ імені Тараса Шевченка. Подібну думку відстоюють керівник відділу забезпечення якості освіти Д. Щеглюк та керівник навчально-методичного</p>	<p>Підкритерій 3.4. Ми не погоджуємось із твердженням ЕГ, що <i>керівництво ЗВО та НПП на практиці не підтримують ідею навчання здобувачів у системі неформальної/інформальної освіти з подальшим зарахуванням їх результатів</i> є слабкою стороною освітньої програми. Вважаємо, що ОПП повинна досягати своїх цілей без задіяння програм неформальної освіти, інакше вона неякісна.</p> <p><i>ЄС вказує що перерахування результатів неформальної освіти є викликом а не завданням закладів формальної освіти.</i> Звертаємо також увагу членів ЕГ і ГЕР що акредитаційні агенції країн ЄС при проведенні акредитації освітніх програм стурбовані не самим перерахуванням і, тим більше, не популяризацією програм неформальної освіти, а забезпеченням якості освіти при перерахуванні рівень здобутих на програмах неформальної освіти РН має відповідати вищій освіті, а спрямованість – профілю кваліфікації. При цьому, серед позитивних практик на ОП в розрізі критерію 3 хочемо зазначити таке. Асистент Світлана Зубцова на зустрічі з ЕГ наводила нещодавній приклад</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>відділу А. Пижик, які однозначно підтвердили, що не будуть популяризувати заходи з визнання результатів навчання, отриманих у неформальній/інформальній освіті, так як вбачають у цьому загрозу освітньому процесу в університеті. Разом з цим, попри відсутність у ЗВО загальної політики популяризації заходів з визнання результатів навчання, отриманих у неформальній/інформальній освіті, здобувачі на зустрічах з ЕГ підтвердили, що знають про можливість навчатися у такій системі, але поки нею не користувалися.</p>	<p>зарахування результатів неформальної освіти на дисципліні «Інноваційні технології у перекладацькій діяльності». Так, студентка 3 курсу 2 французької групи Інна Омельченко надала сертифікат про її участь у Літній школі перекладу та успішне засвоєння теоретичного матеріалу та виконання практичних завдань з воркшопу «Tauspost-editing / ReviewingCourse» - «Постредагування машинного перекладу» (3-11.07.2023 р.).</p> <p>Зарахування результатів навчання, отриманих у формальній та неформальній освіті, регламентує «Положення про валідацію і визнання результатів навчання здобутих у процесі неформальної та / або інформальної освіти у програмах вищої та фахової передвищої освіти КНУТШ» (http://senate.univ.kiev.ua/?p=2271). Здобувачам освіти надається уся необхідна інформація щодо такої можливості. Якщо вони відчують потребу, вони можуть скористатися нею. Ми не маємо права силувати студентів йти на програми неформальної освіти, оскільки, коли здобувачі освіти поступали на навчання, Університет брав на себе зобов'язання досягти цілей програми виключно за рахунок ОК програми. Наразі вони отримують усі необхідні знання і навички, опановуючи ОК у межах ОПП.</p> <p>Зарахування результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти є альтернативною можливістю студента будувати власну освітню траєкторію. Тому те, що здобувачі мають можливість, проте не використовують її для навчання на курсах в системі неформальної та інформальної освіти, не є недоліком ОП.</p> <p>Водночас гарант і робоча група працюватимуть над реалізацією наданих рекомендацій щодо зарахування їх результатів, зокрема на освітніх платформах Prometheus, Coursera, FutureLearn та інших.</p> <p>Ми ніяк не можемо погодитись із висновком ЕГ що «Підкритерій 3.4 частково відповідає вимогам і потребує змін у політиці ЗВО щодо навчання здобувачів у системі неформальної/інформальної освіти» - наша політика повністю відповідає рекомендаціям ЄС, практиці провідних ЗВО Європи, і гідна наслідування іншими ЗВО України.</p>
<p>Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою: Рівень В</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 4. Сильна сторона: інтернаціоналізація освітньої діяльності (широка мережа організацій-партнерів у проєктах міжнародного співробітництва на рівні ЗВО, участь у двох міжнародних проєктах, академічна мобільність викладачів та здобувачів).</p>	

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>Слабкі сторони Підкритерій 4.4. Оновлення змісту ОК відбувається за рахунок результатів дослідницької роботи самих викладачів, що відображено у списках рекомендованої літератури в РП, та практичної діяльності НПП як перекладачів-практиків. Водночас, деякі позиції у списках літератури з ОК 2, 11, 19, 20 (ч. 2), 22, 23 є застарілими і потребують оновлення. Рекомендована англomовна література з ОК 15 також потребує перегляду (у РП наведені джерела 1918, 1934, 1953, 1957 р.р.).</p> <p><i>Рекомендації:</i></p> <p>1. Гаранту і НПП з II семестру 2023-2024 н.р. залучати здобувачів до проведення досліджень за науковою темою кафедри та власних досліджень із подальшим висвітленням результатів у статтях і доповідях на конференціях.</p> <p>2. НПП відповідних ОК до початку II семестру 2023-2024 н.р. переглянути та актуалізувати списки рекомендованої літератури у РП навчальних дисциплін.</p>	<p>Дякуємо шановним експертам за оцінку нашої сильної сторони та позитивних практик у контексті критерію 4. Водночас стосовно наданих зауважень хочемо пояснити таке.</p> <p>1. Наукова робота здобувачів висвітлена на сторінці ОП гаранта https://drive.google.com/file/d/14GzRsZsjv2fsCGy6LbiVKVjexqQw8S1L/view</p> <p>Студенти долучаються до наукової роботи, беруть участь у наукових конференціях та дослідженнях у межах кафедральної науково-дослідної комплексної теми «Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов», мають можливість подати свій доробок для участі у Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт з природничих, технічних та гуманітарних наук зі спеціальності «Переклад» (https://lingua.lnu.edu.ua/research/conferences/translation-2022), Щороку в рамках Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених «Філологія XXI сторіччя: традиції і новаторство» на кафедрі працює секція з перекладознавства, де студенти кафедри презентують результати своїх досліджень. Так, опубліковано студентські праці:</p> <p>Власенко А. Переклад частини інструкції мови запитів SQL на сайті корпусу ГРАК http://uacorpus.org/Kyiv/ua/gracinfo/rozrobniki (науковий керівник – доц. Качановська Т.О.).</p> <p>Кусень А Поповнення корпусу художніх текстів корпусу ГРАК. URL: http://uacorpus.org/Kyiv/ua/gracinfo/rozrobniki Проект здійснюється за фінансової підтримки Єнського університету (Німеччина). (ОП «бакалавр», науковий керівник – доц. Качановська Т.О.).</p> <p>Крушинська О. Г. "Кінець сезону тугу наганяє, зникає в тіні стомлена блакить..." Матеріали конкурсу поетичного перекладу серед студентів / О. Г. Крушинська // Стиль і переклад. 2018. Вип. 1. С. 248-260. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/stt_2018_1_24 опубліковано переклади французької поезії таких студентів: Ладуренко Олександр, Коваленко Анастасія, Тріус Анастасія, Тимофєєва Єлизавета, Подвайцатник Яніна, Лісогор Олександра, Гончарук Марія, Слабко Дар'я, Ковальчук Марина, Софія Сірець, Пурига Валентина, Альона Куцак, Ковальова Вероніка, Ліна Мелека. (ОП «бакалавр», науковий керівник – ас. Крушинська О.Г.)</p> <p>У науковому збірнику кафедри «Стиль і переклад» у випуску 8 за 2022 р. опублікована стаття Анни Ляшенко, яка подала її, будучи студенткою 3-го курсу.</p> <p>Ляшенко А. Функціонування жіночого роду іменників на прикладі назв професій та посад у французькій та українській мовах та особливості їхнього перекладу // Стиль і переклад. Випуск 1(8). 2022. КНУ ім. Тараса Шевченка. С.156 -180. (ОП «бакалавр», науковий керівник</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>– проф. Смушинська І.В.). Колишній бакалавр Анна Бондар (науковий керівник проф. І.Смушинська) брала участь у багатьох конференціях, в тому числі за кордоном, де у неї був співкерівник з Канади, де вона проходила стажування. Здобувачка Інна Омельченко нагороджена дипломом за II місце у категорії «Переклад» у національному конкурсі художнього перекладу творів франкофонного поета Канади Ф.Каталано (березень 2023 р.).</p> <p>2. Вважаємо слушною рекомендацію щодо вилучення застарілих джерел, яку ми обов'язково врахуємо у робочих програмах. Маємо зазначити, що використання такої навчально-методичної літератури зумовлено браком вузькофахових українськомовних підручників та посібників, зокрема теоретичних праць. Водночас, окремі українські наукові праці попередніх років є унікальними, мають засадничий характер і не втрачають свого значення з часом.</p> <p>Разом з тим, викладачі кафедри працюють над створенням сучасних навчальних посібників. Так, цього року вийшла методична розробка Г.В.Чернієнко Практикум з редагування перекладу, Київ: ВПЦ Київський університет, 2023. 97 с. https://philology.knu.ua/strukturaif/kafedry/kafedra-teor-i-prakt-perekladu-roman-mov/diyaln-kafteor-prakt-per-rom-mov-zerova/</p>
Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність: Рівень В	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 5. Не виявлено</p>	<p>До сильної сторони та позитивної практики в контексті Критерію 5, яку експерти не виявили, відносимо форми заходів оцінювання здобувачів вищої освіти, які є дієвими: іспити приймаються двома викладачами; до ДЕК запрошуються фахівці з інших ЗВО. Приділяється системна увага до питань академічної доброчесності, які висвітлюються у поданій на сайті ЗВО документації (відповідне Положення, Етичний кодекс університетської спільноти і т.ін.) Серед обов'язкових документів, що подаються і виставляються на сайті перед захистом бакалаврської роботи, є довідка UniCheck.</p>
<p>Слабкі сторони, Підкритерій 5.2. На сайті ННІФ у рубриці «Підсумкова атестація» (https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/bak-opysy-op-ta-proh-nd/035-055/) оприлюднено інформацію щодо програми комплексного підсумкового іспиту з першої іноземної мови; програма підсумкового іспиту з англійської мови відсутня.</p>	<p>Підкритерій 5.2. Програма підсумкового іспиту з англійської мови представлена на сторінці гаранта у рубриці «Робочі програми навчальних дисциплін. Обов'язкові компоненти»: https://drive.google.com/file/d/1ButpaLgDDDdjcf1p0BHi8O-geirvhq8/view</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>Підкритерій 5.4. Під час фокус-груп із здобувачами, студентським самоврядуванням та випускниками ЕГ встановила, що інформацію про необхідність дотримання принципів академічної доброчесності здобувачі отримують лише під час усного спілкування з викладачами. На ОП фактів порушення академічної доброчесності зафіксовано не було.</p> <p><i>Рекомендації:</i> 1. Гаранту ОП до початку 2 семестру 2023-24 н.р. оприлюднити на сайті ННІФ Програму підсумкового іспиту з англійської мови.</p> <p>2. Гаранту ОП та НПП з початку II семестру 2023-2024 н.р. залучати здобувачів до участі у семінарах, вебінарах, круглих столах, присвячених питанням академічної доброчесності.</p>	<p>Підкритерій 5.4. Академічна доброчесність є засадничим елементом контролю знань, навичок та вмінь. Питання академічної доброчесності є пріоритетним у КНУТШ, що реалізується на рівні університету – у нормативних документах: Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ (http://senate.univ.kiev.ua/?p=2104), Етичний кодекс університетської спільноти КНУТШ (http://surl.li/rsha), Положення про Постійну комісію Вченої ради з питань етики КНУТШ (http://surl.li/krhw), Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у КНУТШ (http://surl.li/ipst) тощо.</p> <p>В Програмі розвитку кафедри ТППРМ ім. М. Зерова у п.5 «Робота зі студентами» зазначається один з напрямків, зокрема: <i>«донесення основ академічної доброчесності, посилення контролю якості написання та захисту кваліфікаційних робіт, зокрема перевірка на плагіат»</i>. Від початку навчання у 1-му семестрі бакалаврату студенти слухають лекції зі Вступу до університетських студій ОК2 (за тематичним планом: «Цінності академічної доброчесності у сучасній науці». «Ознайомлення з Етичним кодексом університетської спільноти»), опрацьовують матеріали з дисципліни під час самостійної роботи. Під час написання студентами курсової роботи, курсового проєкту, бакалаврської роботи здобувачі отримують інформацію про академічну доброчесність на консультаціях з науковим керівником, знайомляться з нормативними документами на сайті університету, керуються методичними рекомендаціями. На кафедрі розроблені Методичні рекомендації з написання та захисту кваліфікаційних робіт перекладознавчого спрямування (Фокін С.Б. Київ, 2022).</p> <p>На сайті ННІФ представлена наукова робота Ради молодих вчених та Наукового товариства студентів та аспірантів ННІФ, а також заходи щодо академічної доброчесності, які відбуваються за участі цих організацій https://philology.knu.ua/nauka/filolohiya-xxi-naukova-robota-molodykh/.</p> <p>Ми погоджуємось з рекомендацією про розширення форм інформування студентів про академічну доброчесність (семінари, вебінари, круглі столи), однак вважаємо, що це не є підставою для зниження оцінки за даним критерієм.</p>
<p>Критерій 6. Людські ресурси : Рівень E</p>	
<p>Підкритерій 6.1. Аналіз Відомостей про самооцінювання та додаткових документів показує, що загалом на ОП задіяні 35 викладачів, з яких 25 необґрунтовано залучені до викладання на ній як НПП. Наданий ЗВО Додаток 15 до ПКМ України “Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності”</p>	<p>Підкритерій 6.1. Хочемо зазначити, що у Ліцензійних вимогах провадження освітньої діяльності, затвердженими Постановою Кабінету Міністрів України від 30 грудня 2015 р. №1187 диференціюються загальні вимоги до науково-педагогічних працівників, визначені у п. 38 Ліцензійних умов, та вимоги до професійної кваліфікації науково-педагогічних, педагогічних та наукових працівників щодо відповідності освітньому компоненту – п.37 Ліцензійних умов:</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>від 30 грудня 2015 р. № 1187 (далі – Ліцензійні умови) підтверджує, що НПП В.Чемес, О.Чередниченко, В. Радчук, О.Веклич, О.Михайленко, М. Гончаренко, О.Шестопал, А.Шелякіна, С.Мельничук, В.Ковальчук, А.Дурманенко, О.Торосян, О.Ткаченко, Н. Міхненко, Р. Довганчина, О. Дейкун, А.Бугрій, М.Нечипоренко, С.Кабанова, І.Тукаленко, С.Черноус, С.Зубцова, М.Русин, О.Заруцька, Г.Жуковська не мають достатньо досягнень, зазначених у ст. 38. ЕГ виявила такі основні невідповідності</p> <p>: недостатня кількість наукових статей (менше 5-ти), застарілість праць (більше 5 р.), зарахування окремих тез доповідей на конференціях як наукових статей (незабезпечення досягнення 1); недостатній обсяг опублікованих підручників (навчальних посібників, монографій) з розрахунку на кількість авторів (менше 1,5 авт. арк. на автора) (незабезпечення досягнення 3); недостатня кількість навчально-методичних праць (менше 3-х) (незабезпечення досягнення 4); недостатня кількість тез доповідей (менше 5-ти) (незабезпечення досягнення 12); відповідність загальній кількості досягнень менше 4-х. На запитання щодо обґрунтованості залучення цих НПП до викладання на ОП керівник відділу якості вищої освіти Д.Щеглюк пояснила ЕГ, що важливим є тільки їх професійна/академічна кваліфікація, а – не відповідність Ліцензійним умовам. Натомість, гарант програми та завідувач кафедри стверджували, що всі НПП повністю відповідають Ліцензійним умовам. ЕГ ознайомила з індивідуальними планами роботи окремих НПП (О. Чередниченко, О. Михайленко, А.Шелякіна) і вважає, що до відповідної ситуації призвело неналежне виконання НПП своїх посадових обов'язків, зокрема щодо написання запланованих статей, науково-методичних праць, участі в</p>	<p>37. Відповідність освітньої та/або професійної кваліфікації науково-педагогічних, педагогічних та наукових працівників освітньому компоненту визначається:</p> <p>на підставі документів встановленого зразка про:</p> <ul style="list-style-type: none"> - про вищу освіту; - присудження наукового ступеня (однакова за змістом спеціальність (предметна спеціальність, спеціалізація); - наявність досвіду професійної діяльності (заняття) за відповідним фахом (спеціальністю, спеціалізацією) не менше п'яти років (крім педагогічної, науково-педагогічної, наукової діяльності); - керівництво (консультування) дисертації на здобуття наукового ступеня за спеціальністю, що була захищена в Україні або за кордоном; - щонайменше п'ятьма публікаціями у наукових виданнях, які включені до переліку фахових видань України, до наукометричних баз, зокрема Scopus, WebofScienceCoreCollection, протягом останніх п'яти років. <p>Тому відповідь керівника відділу забезпечення якості Д.Щеглюк була абсолютно коректною – до викладання ОК допускаються тільки ті викладачі які мають необхідний для цього профіль і рівень кваліфікації згідно вимог пункту 37 Ліцензійних умов.</p> <p>Спираючись на вищезазначені нормативні документи, не можемо погодитись на зауваження експертів, які визначили список викладачів як таких, що не мають досягнень, бо не мають достатньої кількості наукових та методичних публікацій.</p> <p>Список поданий загалом без конкретного зазначення недоліків стосовно кожного з викладачів. Окремо після списку подано перелік невідповідностей без конкретного зазначення, кого з викладачів що стосується. Експерти зосередили свою увагу лише на публікаціях і не звернули уваги на професійну діяльність викладачів.</p> <p>Водночас хочемо зазначити, що публікаційна активність викладачів знаходиться в центрі уваги кафедри і входить як до щорічних звітів викладачів, так і враховується при укладанні чи переукладанні контрактів.</p> <p>Зважаючи на те, що документи на акредитацію ОП готувались у березні на квітень 2023 р., до таблиці заносились праці за період з II-ої половини 2018 до I-шої половини 2023 років, що становить останні 5 років відповідно до законодавства. Передбачаємо також, що деякі праці викладачів не відобразилися у таблиці з технічних причин.</p> <p>Під час повторної акредитації 1 грудня (у п'ятницю) 2023р о 14:10 експерти надали запит на таблицю 2 щодо викладачів, які працюють на ОП, де вимагалось надати поглиблену інформацію (дати, серії, номери дипломів,</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>конференціях. Загалом, ЕГ констатує низький рівень участі НПП, задіяних на ОП, у заходах наукової та методичної роботи. Керівництво кафедри не могло обґрунтовано пояснити невідповідність більшості НПП досягненням, зазначеним у ст. 38 Ліцензійних умов, посилаючись на велику завантаженість НПП практичною роботою з перекладів, постійною підготовкою до акредитації, оголошенням в країні воєнного стану. Під час фінального брифінгу керівництву ЗВО було наголошено на необхідності виконання НПП своїх посадових обов'язків, з чим воно погодилося. Проаналізувавши ситуацію, яка склалася, ЕГ вважає необґрунтованим залучення до викладання на цій ОП переважної більшості викладачів через те, що вони як НПП не можуть надавати якісні освітні послуги у результаті невідповідності Ліцензійним умовам</p>	<p>теми дисертацій тощо), яку можна отримати лише з ЄДЕБО, доступ до якої здійснюється виключно з мережі Університету що проблематично у вихідні.</p> <p>За три робочих дні ми змогли надати оновлені дані лише по викладачах нашої кафедри, які працюють на цій програмі, проте ці дані чомусь не врахували. Деякі дані по п.4 та п.19, п.20 могли технічно не знайти своє відображення через вимоги експертів надзвичайно швидко підготувати поглиблену таблицю НПП, які працюють на 16 кафедрах, залучених до реалізації ОП, окрім нашої. Це, зокрема, кафедра теорії та практики перекладу з англійської мови; кафедра загального мовознавства, класичної філології та неоелліністики; кафедра зарубіжної літератури; кафедра історії світового українства; кафедра супрамолекулярної хімії ІВТ; кафедра мінералогії, геохімії та петрографії; кафедра філософії гуманітарних наук; кафедра теорії та історії соціології; кафедра політології; кафедра трудового права та права соціального забезпечення; кафедра екологічного менеджменту та підприємництва; кафедра стилістики та мовної комунікації; кафедра української філософії та культури; кафедра історії української літератури, теорії літератури і літературної творчості; кафедра англійської філології та міжкультурної комунікації; кафедра української мови та прикладної лінгвістики.</p> <p>Разом з тим, керуючись пунктом 37 Ліцензійних умов, вважаємо, що Таблиця 2 Відомостей самооцінювання подає достатню інформацію, що відображає відповідність кваліфікації викладачів освітнім компонентам які вони забезпечують хоча б за однією із перерахованих там вимог: це і п'ять публікацій за ОК, і диплом про вищу освіту чи науковий ступінь, наприклад, з французької мови, і це визначає його кваліфікацію для викладання дисциплін як із французької мови, так і з перекладу з французької мови.</p> <p>Не погоджуємось зі списком експертів, де зазначено, що викладачі необґрунтовано залучені до викладання, оскільки насправді ця інформація у багатьох випадках не відповідає дійсності, через те, що вони не є залученими до викладання, бо звільнились і не працюють на ОП, про що експертам повідомлялось на співбесіді.</p> <p>Так, проф.О.Чередниченко, Заслужений діяч науки і техніки, був прийнятим з 13.10.2022 р. по 30.06.2023 р., на посаду професора (0,23 ставки), на умовах строкового трудового договору (наказ №08-3125-04 від 10.10.2023 з особового складу, п.8), зараз на ОП не працює; доц. О.Ткаченко, який був з вересня 2022 р. по січень 2023 р. на лікарняному через тривалу непрацездатність внаслідок інсульту і 6.01.2023 р. звільнився; асистент А.Дурманенко - увільнена від роботи з 01.11.2022 р. на час призову за мобілізацією на військову службу до Збройних Сил України зі збереженням місця роботи</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>(посади) (наказ №08-3292-04 від 31.10.2023 з особового складу, п.1.; викл. Н.Міхненко – пенсіонерка, мала тривалу непрацездатність, працювала на 0,5 ставки, звільнилась у червні 2023 р.; асист. С.Кабанова – стаж роботи менше 3-х років; доц. Р.Довганична – звільнилась 14.11.2023 р.; асист. М. Нечипоренко - звільнилась 14.11.2023 р.; доц. О.Шестопа працювала з французькою групою лише один семестр у 2022 р. і більше не працює на цій ОП; доц. О.Михайленко наразі не працює на ОП; асист. В.Ковальчук була прийнята з 23.09.2022 р. по 30.06.2023 р. на умовах строкового трудового договору до проведення конкурсу (наказ №08-2893-04 від 20.09.2023 з особового складу, п.3); проф. М. Русин – працює на 0,5 ставки, є завідувачем кафедри і відповідно має 150 год. навчального навантаження на навчальний рік.</p> <p>Щодо асистента О.Веклич, то вона захистилась у 2021 р. і має стаж роботи до 3-років.</p> <p>Згідно з вищезазначеними Ліцензійними вимогами провадження освітньої діяльності: <i>Під час визначення досягнень у професійній діяльності науково-педагогічного (наукового) працівника можуть зараховуватися досягнення за попередніми місяцями роботи, п'ятирічний строк може продовжуватися на час перерви в роботі з об'єктивних причин (соціальна відпустка, академічна відпустка, призов/мобілізація на військову службу чи військова служба за контрактом, тривала непрацездатність тощо).</i></p> <p><i>Вимога наявності досягнень у професійній діяльності не застосовується до науково-педагогічних (наукових) працівників із стажем науково-педагогічної роботи менше трьох років, працівників, що мають статус учасника бойових дій, а також до фахівців-практиків, які працюють на посадах науково-педагогічних (наукових) працівників на умовах сумісництва в обсязі 0,25 або менше, або 150 годин навчального навантаження на навчальний рік.</i></p> <p>Щодо відсутності наукових та науково-методичних публікацій у деяких викладачів, вважаємо, що таке зауваження є слухним і частково вже виправляється, частково компенсується практичними перекладами.</p> <p>Стосовно публікаційної активності деяких викладачів, надаємо інформацію:</p> <p>Доцент Радчук В.:</p> <p>1. Vitaliy Radchuk Intersemiotics of Translation // Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of the European Context. Bratislava: VEDA, Publishing House of the Slovak Academy of Sciences. 2023. С.132-135/</p> <p>2. Радчук В. Лев духу, козак-інтелігент // Про Леоніда Череватенка: Прижиттєве. Спогади. Рецензії. Присвяти. / Упор. В. Богуславська, Л. Забаріло. Київ: Вид. дім Д.</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>Бураго, 2022. С. 54–68.</p> <p>3. Радчук В. Микола Зеров – Перекладач "Поразки Сенахериба" Байрона // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Серія ІНОЗЕМНА ФІЛОЛОГІЯ 1(53)/2021. С.57- 66.</p> <p>4. Радчук В. Перекладач Тарас Шевченко// Шевченкознавчі студії: Збірник наукових праць. Вип. 1 (24). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2021, с. 46–75;</p> <p>5. Радчук В. Інтерсеміотика перекладу: «Катерина» Т. Шевченка – картина в поемі і поема в картині // Актуальні проблеми перекладознавства та методики перекладу: Тези доповідей XI наукової конференції з міжнародною участю 15-16 квітня 2021 року. Харків ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2021. С. 57–58.</p> <p>6. Радчук В. Перекладач-папуга // Дивослово. 2021. № 4. С. 43– 50. Передмова. С.43-44.</p> <p>7. Прокинься, перекладачу! До теорії усного перекладу (з досвіду тлумача) // Дивослово. 2021. № 9–10. С. 33–40.</p> <p>8. Радчук В. Чи потрібен світочеві смолоскип? [К. Тищенко – 80] // Дивослово. 2021. № 9–10. С. 41–42.</p> <p>9. Радчук В. Уроки й загадки Віктора Коптілова // Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. Вип. 1 (53). Київ: ВПЦ «Київський університет», 2021. С. 93–95.</p> <p>10. Радчук В. Код «Катерини» Шевченка // Дивослово. 2021. № 11–12. С. 30–38;</p> <p>11. Радчук В. До теорії усного перекладу (з досвіду тлумача)// Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія. Вип. 1 (52) Київ: ВПЦ «Київський університет», 2020, с. 30–34.</p> <p>12. Радчук В. Америка світові: читайте Павличка! Про Дмитра Павличка: Збірник статей. – Київ: Вид центр «Просвіта», 2019. С. 884–891;</p> <p>Асистент О.Веклич має стаж роботи до 3-років:</p> <p>1. Олеся Веклич. Протистояння між "своїми" та "чужими" в містичних оповіданнях Братів Капранових. BohaterutworuliterackiegojakoInNy w literaturzeeuropejskiejpo' 1989 roku. UniwersytetPrzyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach - 2023. С 152-161.</p> <p>2. Веклич, О. А. (2019). Лексичні особливості портретних описів Грації Деледди в українських перекладах. Науковий журнал "Молодий вчений", №5.1 (69.1), с. 51-54, Херсон: Видавництво "Молодий вчений". IndexCopernicus</p> <p>3. Веклич О. (2019). Діалектна лексика Грації Деледди як проблема для перекладача. Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку: тези II Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції, м. Переяслав-Хмельницький, 15 березня 2019 року, ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди", с. 158-159.</p> <p>4. Веклич О.А. (2018). Особливості відтворення</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>українською мовою стилістично забарвленої лексики творів Грації Деледди. ADVANCES OF SCIENCE: Proceedings of articles of the international scientific conference. Czech Republic, Karlovy Vary – Ukraine, Kyiv, 28 September 2018 [Electronic resource], pp. 1607 -1610.</p> <p>5. Веклич, Олеся. (2020). Вопрос о отображении индивидуального стиля сардинской писательницы Грации Деледди в переводах. Przestrzenie przekładu – 5. podred. Jolanty Lubochy-Kruglik, Oksany Matysy, Gabrieli Wilk. Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych – Śląsk Wydawnictwo Naukowe, Katowice 2020, pp. 135–144. ORCID: http://orcid.org/0000-0001-6651-4969</p> <p>6. Веклич, О. (2020). Прийоми відтворення гастрономічних реалій Грації Деледди в українських перекладах. Science and Education a New Dimension. Philology, VIII(70), Sept. 2020, 58-61, Issue: 235, BUDAPEST.</p> <p>7. Веклич О.А. Проблеми відтворення форми та змісту в перекладі дитячої ілюстрованої літератури (на матеріалі серії книг Барбари Кантіні «Мортіна». «Філологія XXI століття: нові дослідження і перспективи»: тези VII Всеукраїнських народних читань за участю молодих учених, 6-7 квітня 2023 року, КНУ імені Тараса Шевченка, Навчально-науковий інститут філології. С. 37. URL: https://philology.knu.ua/nauka/konferentsii/filolohiya-xxi-stolittya-novi-doslidzhennya/</p> <p>Захистила дисертацію у 2021 р. Гарант ОП «Переклад з італійської та з англійської мов» ОС Бакалавр Має досвід роботи письмовим і усним перекладачем.</p> <p>Асистент С.Зубцова здійснює активну перекладацьку діяльність:</p> <p>Пп 4. 1) Робоча програма навчальної дисципліни «Практика французької мови» для ОП 035.055 «Переклад з французької та з англійської мов». КНУ імені Тараса Шевченка. Київ, 2022.</p> <p>2) Робоча програма навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу (французька мова)» для ОП 035.055 «Переклад з французької та з англійської мов». КНУ імені Тараса Шевченка. Київ, 2022.</p> <p>3) Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад фахових текстів (французька мова)». ОП 035.041 «Переклад з англійської та другої західноєвропейської мови»). КНУ імені Тараса Шевченка. Київ, 2022.</p> <p>Пп 10.1. Залучена до проекту міжнародного лінгвістичного співробітництва у Французькому інституті в Україні "Перевірка знань за стандартами DELF-DALF в Україні", організованого французьким державним оператором у сфері міжнародного співробітництва в освіті «France Education International», як екзаменаторка-коректорка міжнародних іспитів з французької мови в Україні, з 2019 р. (сертифікат Міжнародного центру</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>педагогічних досліджень (СІЕР) м.Севр, Франція, від 13.09.2019)</p> <p>Пп. 14. . Членкиня організаційного комітету та журі II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади зі спеціальності «Переклад (французька мова)», 2018-2019, м. Київ, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова.</p> <p>Грамота за високий організаційний і методичний рівень підготовки та проведення заходу від оргкомітету II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади Київського національного університету імені Тараса Шевченка, 2019 р.</p> <p>Пп. 19. 1. Членкиня Громадської організації «Асоціація викладачів французької мови України» (ГО «АВФМУ»), афілійованої до Міжнародної федерації викладачів французької мови (La FIPF).</p> <p>Пп.20. 1) Переклад французькою мовою документального фільму «<i>EUROMAIDAN - CHRONIK EINES ANGEKÜNDIGTEN KRIEGES</i>» (у співавторстві) для франко-німецького міждержавного культурного некомерційного телеканалу «ARTE», тривалість 89 хв, назва фільму у французькому перекладі «<i>Ukraine - Chroniqued'uneguerreannoncée</i>», прем'єра на телеканалі «ARTE» 6 червня 2023. Підтвердження авторських прав від 22.06.2023 від французького агентства аудіовізуальних цифрових комунікацій «Boulevarddestraductions» (www.boulevard.fr).</p> <p>2) Переклад французькою мовою документального фільму «<i>DER WAHRHEIT VERPFLICHTET</i>» (у співавторстві) для франко-німецького міждержавного культурного некомерційного телеканалу «ARTE», тривалістю 88 хв, назва французької версії «<i>Russie: leprixdelavérité</i>», прем'єра на телеканалі «ARTE» 19 вересня 2023.</p> <p>3) Переклад матеріалів та засідання міжнародного семінару на тему: «Досвід кризи Covid-19 для органів державного обліку» 8 жовтня 2020 року у режимі відеоконференції під час засідання Генеральної Асамблеї Міжнародної асоціації казначейських служб (AIST), робоча мова заходу французька. Подяка від Державної казначейської служби України 2-08/17956 від 12.10.2020.</p> <p>4) Участь у проєкті е-Архіву Михайла Грушевського при Інституті історії України НАН України, де працювала зі студентами (з 6 лютого по 4 березня 2023 р.), транскрибували написані французькою мовою тексти архівних документів 1919–1921 рр., пов'язаних із діяльністю Михайла Грушевського на еміграції, та здійснили їх письмовий переклад на українську мову, за що отримала лист подяки від Інституту історії України НАН України.</p> <p>Асистент В.Ковальчук працює на кафедрі 1,5 року, до цього працювала за сумісництвом на 0.25 ставки:</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>- О.Пономаренко, І.Смушинська, О.Попівняк, О.Тищенко, В.Ковальчук Genologicalstratificationofdiplomaticdiscourseon Twitter VOL. 5 NO. S4 (2021): LINGCURE https://lingcure.org/index.php/journal/issue/view/14 LinguisticsandCultureReview SCOPUS.COM</p> <p>- Алексеева О.М., Анохіна Т. О., Ковальчук В.А. «Багатокомпонентні одиниці: переорієнтація та зміни», - Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 9. Сучасні тенденції розвитку мов, 2020. с.05-15</p> <p>- Робоча програма навчальної дисциплін «Практичний курс французької мови», КНУ ім.Тараса Шевченка, 2023.</p> <p>- Робоча програма навчальної дисциплін «Переклад фінансово-економічних текстів», КНУ ім. Тараса Шевченка, 2023.</p> <p>- LucCanautte (HauteÉcoleRobertSchuman), ValentinaKovalchuk (UniversitéinternationalepédagogiqueDragomanov) Analysenarratologiqueetgéocritiquedel'espace littéraire: l'exempledel'œuvred'EdouardEstantié (1862-1942). Мови, науки та практики: тези доповідей IV Міжнародної франкомовної конференції в Україні (Львів, 8-9 квітня 2021 року). –Львів : Видавництво ПАІС, 2021. С. 35-37.</p> <p>- Членкиня ГО «Асоціації викладачів французької мови України» (АВФМУ).</p> <p>- Має тривалий досвід перекладацької діяльності. В.Ковальчук пройшла міжнародне літнє стажування з викладання французької мови як іноземної та другої в Католицькому університеті м. Лувен-ла-Нев (UCL, Бельгія, з 24 липня по 11 серпня 2023р.).</p> <p>Хочемо зазначити, що професора О.Чердиченка замінила на кафедрі професор Р.Савчук, яка відтепер працює на ОП:</p> <p>Пп 1. 1. Savchuk, R. I. (2018). Themaintext-formingstrategiesinRobbe-Grillet'snovel «Danslelabyrinthe»: Narrativeandsemioticimplications. In <i>Legeartis. Languageyesterday, today, tomorrow. ThejournalofUniversityof SS CyrilandMethodiusinTrnava</i>. Warsaw: DeGruyterOpen, vol. III (1), 314–362. http://10.2478/lart-2018-0009. ISSN 2453-8035.(WoS).</p> <p>2. Savchuk, R. I., Tuchkova O. O. (2020). HyperrealismasanArtisticPhenomenoninFrenchLiteratureofthe 20th-21st Centuries. In <i>JournalofHistoryCultureandArtResearch</i>, 9(2), 367–380. http://dx.doi.org/10.7596/taksad.v9i2.2558 (WoS).</p> <p>3. Savchuk, R. (2022). NarrativeStrategy “Focus” anditsFrameModelinginStendhal's<i>LaChartreusedeParme</i>. <i>TheInternationalJournalofLiteraryHumanities</i>, Volume 20, Issue 1, 97–106. https://doi.org/10.18848/2327-7912/CGP/v20i01/97-106 (Scopus).</p> <p>4. Савчук, Р.І. (2021). Лінгвонаративна стратегія "гра" та її концептуалізація у французькому художньому</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>текстотворенні XVIII ст. <i>Нова філологія</i>, 84, 229–234. https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-84-32 (фахове видання України, категорія Б)</p> <p>5. Савчук, Р.І. (2023). Модерністська оповідна реальність у романі Франсуази Саган « LesMerveilleuxNuages » з погляду когнітивної лінгвонаратології. <i>Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія</i>, 611, 11–114 URL: https://doi.org/10.32782/2409-1154.2023.61.26 (фахове видання України, категорія Б).</p> <p>Пп. 3. Савчук, Р.І. (2019). Наративні стратегії французької художньої прози XVIII–XXI століть з позицій когнітивно-семіотичної інтерпретації тексту. Кагановська О.М., Савчук Р.І., Філоненко Н.Г. та ін. (Ред). <i>Романські студії початку XXI століття: наратологія, синтаксис, поетика у когнітивному вимірі</i>, 3. К.: Вид. центр КНЛУ, с. 116–156.</p> <p>Пп.4. 1. Робоча програма навчальної дисципліни «Актуальні проблеми сучасних лінгвістичних і перекладознавчих студій». К.: КНЛУ, 2021. 2. Робоча програма навчальної дисципліни «Стилістика французької мови». К.: КНЛУ, 2021. 3. Робоча програма навчальної дисципліни «Інтерпретація тексту». К.: КНЛУ, 2021.</p> <p>Пп.6. Науковий керівник 1 захищеної кандидатської дисертації (Мамосюк О.С. – 2018 р.).</p> <p>Пп. 7. 1. Офіційний опонент 1 докторської дисертацій (Чистяк Д.О., 2019 р.). 2. Офіційний опонент дисертації за здобуття ступеня доктора філософії (Д.М. Хайдар, 27.04.2021 р.). 3. Офіційний опонент дисертації за здобуття ступеня доктора філософії (О.А. Веклич, 25.06.2021 р.). 4. Офіційний опонент дисертації за здобуття ступеня доктора філософії (К.О. Гуменна, 25.06.2021 р.). 5. Членкиня спеціалізованої вченої ради Д 26.054.05 у Київському національному лінгвістичному університеті (2018 – 2019 р.). 6. Членкиня спеціалізованої вченої ради Д 26.001.11 у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (2019 – 2021 р.).</p> <p>Пп.8. 1. Керівниця колективної науково-дослідної кафедральної теми “Системність одиниць романських мов: когнітивний та комунікативно-функціональний аспекти” (номер реєстрації 0117U005462, термін виконання: 2017 – 2022 р.). 2. Виконавиця, (липень 2022 – грудень 2022 – керівниця) фундаментального наукового дослідження (№1) “Лінгвістика інтермедіальності у викликах сучасності: полімодальність мислення, інтерсеміотичність тексту, полілог культур” (номер реєстрації: 0119U100934, термін виконання: 2019 – 2021 рр.).</p> <p>Пп.9. 1. Проведення первинної Акредитаційної експертизи освітньо-професійної програми “Мова і література (французька). Переклад” зі спеціальності 035 Філологія за другим (магістерським) рівнем вищої освіти (голова комісії, Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки, 09.01.2019 – 11.01.2019 р.).</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>2. Експертиза та рецензування тестових завдань з французької мови для ЗНО (експертка групи експертів УЦОЯО).</p> <p>Пп. 10. 1. Екзаменаторка міжнародних іспитів із французької мови DELF/DALF в Україні (сертифікат, 22.07.2019 р. – 26.07.2019 р.)</p> <p>2. Університет Кан Нормандія (Французька Республіка), програма мобільності ЕРАЗМУС+, стажування (проведення лекційних і практичних занять), сертифікат, 18.03.2019 р. – 22.03.2019 р.).</p> <p>Пп. 14. 1. Членкиня журі II етапу Всеукраїнської студентської олімпіади зі спеціальності «Переклад (французька мова)», м. Київ, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, кафедра теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова, квітень 2018 р. / 2019 р.</p> <p>2. Заступниця голови Галузевої конкурсної комісії Всеукраїнського конкурсу студентських наукових робіт зі спеціальності «Романські мови, методика викладання романо-германських мов, романо-германські літератури», Київський національний лінгвістичний університет, 2019/2020 н.р., 2020/2021 н.р.</p> <p>Пп. 19. 1. Членкиня асоціації викладачів французької мови України І'APFU (АВФМУ).</p> <p>2. Членкиня Української Асоціації когнітивної лінгвістики і поетики (УАКЛІП).</p> <p>Завідувач кафедри, професор І. Смушинська входить до групи розробників ОП:</p> <p>Пп.1. 1. Смушинська, Е. Ніколаеску. Французькі колороніми з енантіосемічним компонентом // Езиков свят. – Том 21. Кн. 3. 2023. – С. 67-81. (Scopus). https://ezikovsvyat.com/index.php/bg/2018-04-12-06-17-47</p> <p>2. Смушинська І., Ніколаеску Е. Французька енантіосемія: від латини до сучасності // Проблеми семантики, прагматики і когнітивної лінгвістики. К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2022. № 42. С. 93-105 (категорія Б, Copernicus).</p> <p>3. Смушинська І.В., Циркунова І.В., Вронська О.М. Ironiasomocerteza/ incerteza (Іронія як дискурсивна визначеність / невизначеність) // Проблеми семантики, прагматики і когнітивної лінгвістики. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2022. - № 41. – С. 164-177 (категорія Б, Copernicus). http://doi.org/10.17721/2663-6530.2022.416530.2022.4.171</p> <p>4. Смушинська І., Циркунова І. Основні шляхи відтворення узусних фразеологізмів у перекладі (на прикладі французько-української та іспано-української мовних пар) // Стиль і переклад. - Збірник № 1(8). – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2022. – С. 93-117. (н.-м. база ResearchBib (Японія)).</p> <p>5. Ponomarenko, O., Smushchynska, I., Popivniak, O., Tyshchenko, O., & Kovalchuk, V.</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>GenologicalstratificationofdiplomaticdiscourseonTwitter : BasedonthematerialofthecountriesoftheRomanceandGermaniclanguagereas. <i>LinguisticsandCultureReview</i>, 2021. 5(S4), 1176-1186.https://doi.org/10.21744/lingcure.v5nS4.1755 (Scopus)</p> <p>6. Smouchtchynska I. Comparaisonsfrançaisesusuelles: problèmesd’interprétationetdetraduction (d’après l’expérience de compilation d’un dictionnaire bilingue) // Livret des résumés du 4-ème Colloque International francophone en Ukraine. – Université nationale Ivan Francov de Lviv, Ambassade de France en Ukraine, AUF. – Lviv : PAIS, 2021. – P. 145-147.</p> <p>7. Смушинська І., Мігунова Д. Переклад порівнянь і стратегія одомашнення та зміни художнього образу (на прикладі ідіостилю Миколи Лукаша і його перекладу роману «Пані Боварі» Гюстава Флобера» // Стиль і переклад. - Збірник № 1(7). – К.: КНУ ім. Тараса Шевченка, 2020. – С. 55-72. (н.-м. база ResearchBib (Японія)).</p> <p>8. Smushchynska I. (2018). L’enseignement de la lexicologie FLE : les nouvelles approches // Таїкомоїкалботура (Прикладна лінгвістика). Вільнюський університет. № 11. P. 86-103. (ERIH PLUS, CEEOL);</p> <p>9. Smushchynska I. (2019). Contribution à une nouvelle théorie des figures de style // Молодий вчений, № 5.1 (69.1). С. 194-197. (Index Copernicus, Research Bible, CiteFactor, Google Scholar).</p> <p>10. Смушинська І.В. (2019). Лінгвокультурологія французьких порівнянь і фразеологізмів: щодо проблеми укладання двомовного словника // Стиль і переклад. КНУ ім. Тараса Шевченка. № 1(6). С. 111-130. (ResearchBib).</p> <p>11. Smushchynska I. Catachrèse tant que figure de langue // Refigurer ... les figures de la parure de la langue aux outils de persuasion : 19^e édition des Journées de la francophonie : résumés des communications. Université de Galati, Roumanie, AUF, 2022. P. 29-30.</p> <p>Пп. 6: наукове керівництво здобувачів Веклич О.А. і Гуменна К.О, які захистили кандидатські дисертації 25.06.2021 р.</p> <p>Пп. 7: до 2023 року член спеціалізованих вчених рад Д 26.001.11 (перекладознавство) і Д 26.001.19 (загальне мовознавство).</p> <p>Пп. 8: виконання функцій наукового керівника наукової кафедральної теми “Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов” (№ 16КФ 044-08), головний редактор наукового видання “Стиль і переклад” (КНУ ім. Тараса Шевченка)</p> <p>Пп. 14: голова журі всеукраїнської студентської олімпіади з перекладу (французька мова)</p> <p>Пп. 19. 1. Членкиня ГО «Асоціації викладачів французької мови України» (АВФМУ).</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>У підкритерії 6.1. зазначається, що ЕГ ознайомила з індивідуальними планами окремих НПП (О. Чередниченко, О. Михайленко, А.Шелякіна) і вважає, що до відповідної ситуації призвело неналежне виконання НПП своїх посадових обов'язків, зокрема щодо написання запланованих статей, науково-методичних праць, участі в конференціях. Звертаємо Вашу увагу, шановні члени ГЕР, що у даному випадку наведено недостовірну інформацію. Дозвольте пояснити.</p> <p>2 грудня 2023 р. під час ознайомлення з приміщенням кафедри експерти надали усний запит гаранту – ознайомити їх з індивідуальними планами роботи викладачів кафедри. Того ж дня експертам було надано для ознайомлення індивідуальні плани роботи викладачів, які працюють на кафедрі теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова, і які зберігаються на кафедрі.</p> <p>Однак плани О. Чередниченка, О. Михайленка і А.Шелякіної не надавались. Оскільки О.Чередниченко не працює на кафедрі з кінця червня 2023 року, і відповідно його плану роботи не було серед планів викладачів, які працюють у 2023/2024 н.р. Не надавались експертам і індивідуальні плани роботи О.Михайленка та А.Шелякіної з тієї причини, що доц. О.Михайленко - представник кафедри супрамолекулярної хімії ІВТ, а доц. А.Шелякіна працює на кафедрі англійської філології та міжкультурної комунікації, і їхні індивідуальні плани роботи зберігаються відповідно на їхніх кафедрах.</p> <p>Таким чином, експерти не бачили індивідуальних планів ні О. Чередниченка, ні О. Михайленка, ні А.Шелякіної, проте констатували неналежне виконання НПП своїх посадових обов'язків, зокрема щодо написання запланованих статей, науково-методичних праць, участі в конференціях.</p>
<p>Підкритерій 6.2. Під час зустрічей з керівництвом, гарантом ОП та НПП, ЕГ з'ясувала, що усі викладачі, які забезпечують реалізацію ОП, пройшли конкурсний відбір відповідно до цього Порядку. Проте викликає сумнів, що під час конкурсу було чесно і прозоро реалізовано його процедури стосовно таких НПП: В.Чемес, О.Чередниченко, В.Радчук, О.Веклич, О.Михайленко, М. Гончаренко, О.Шестопад, А.Шелякіна, С.Мельничук, В.Ковальчук, А.Дурманенко, О.Торосян, О.Ткаченко, Н. Міхненко, Р. Довганчина, О. Дейкун, А.Бугрій, М.Нечипоренко, С.Кабанова, І.Тукаленко, С.Черноус, С.Зубцова,</p>	<p>6.2 Сумніви у чесності і прозорості конкурсного відбору НПП не личать шановній ЕГ, тим більше що жодних підстав для такого висновку у ЕГ не має.</p> <p>Коментуючи висновок ЕГ за підкритерієм 6.2 змушені нагадати що у підпункті 20 пункту 38 Ліцензійних умов вказана наявність досвіду роботи за спеціальністю.</p> <p>Маємо підкреслити, що викладачі, задіяні на освітній програмі, мають передусім практичну спрямованість їхньої роботи, виконуючи переклади різного типу на замовлення державних установ України, що в подальшому знаходить реалізацію в ході навчального процесу і підготовці відповідних курсів перекладу.</p> <p>Так, доцент Сергій Сасенко (Усний двосторонній послідовний переклад) перекладає на вищому рівні, зокрема, пресконференції Президента України В.Зеленського, є перекладачем парламентської делегації України в Раді Європи:</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>М.Русин, О.Заруцька, Г.Жуковська, адже вони не мають достатньої кількості наукових та методичних публікацій за останні 5 років, що підтверджується наданою інформацією щодо відповідності Ліцензійним умовам, а укладання контрактів здійснюється щорічно. Таким чином, процедури конкурсного добору викладачів, хоч і належним чином унормовані, проте їх реалізація не є прозорою. ЕГ дійшла до висновку, що вони не дозволяють забезпечити необхідний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації ОП. Водночас керівництво ЗВО під час зустрічей наполягало, що при укладанні контрактів з НПП чітко дотримуються відповідності ними Ліцензійних умов.</p>	<p>https://sites.google.com/knu.ua/tppzerova https://drive.google.com/file/d/1NFAPrzgIJi9YfBjvPTfdDSLylZqQh1FK/view</p> <p>доцент Елла Андрієвська (Переклад суспільно-політичних текстів; Фахові мови) виконувала переклади на замовлення Міністерства Юстиції України, СБУ, Вишого антиконституційного суду України, https://drive.google.com/file/d/1mmxBSFI1geVgkoy5mNYKWuuEVNHbzE0r/view</p> <p>Доцент Тетяна Качановська, асист. Світлана Зубцова, разом зі студентами 4 курсу, якими вони керували під час проходження виробничої перекладацької практики, взяли участь у проєкті е-Архіву Михайла Грушевського при Інституті історії України НАН України, де (з 6 лютого по 4 березня 2023 р.) транскрибували написані французькою мовою тексти архівних документів 1919–1921 рр., пов’язаних із діяльністю Михайла Грушевського на еміграції, та здійснили їх письмовий переклад на українську мову, за що отримали лист подяки від Інституту історії України НАН України.</p> <p>8 жовтня 2020 року у режимі відеоконференції викладачі кафедри Зубцова С., Саєнко С. та Качановська Т., Ткаченко О. здійснили переклад матеріалів та засідання Генеральної Асамблеї Міжнародної асоціації казначейських служб (AIST) та семінару на тему: «Досвід кризи Covid-19 для органів державного обліку». https://drive.google.com/file/d/1-U947n3qLVjtlm7tKT_3fvn1Tes_Tgry/view</p> <p>Крім того, всі викладачі беруть активну участь у конференціях, що проходять в Інституті філології і за кордоном, готують наукові доповіді, в методсемінарах, що їх проводить кафедра практично щомісяця.</p> <p>Кожен з викладачів, які працюють на ОП, розробляють робочі програми навчальних дисциплін, які вони ведуть. Робочі програми надруковані, затверджені і підписані представлені на сайті Інституту, що є також виконанням п.4 Ліцензійних умов.</p> <p>В часи російської агресії проти України викладачі активно долучаються до написання та перекладу матеріалів про характер і стан російсько-української війни французькою мовою для франкомовних користувачів в Інтернеті (доц. Г.Чернієнко, доц. Качановська), що не менш важливо, адже саме такі матеріали у франкомовному сегменті Інтернету доносять правдиву інформацію про стан і характер російсько-української війни.</p> <p>Відповідно до підпункту 1¹) ч.2. ст.3 Закону України «Про вищу освіту» <i>сприяння утвердженню української національної та громадянської ідентичності, вихованню патріотизму, формуванню оборонної свідомості є один з принципів, на якому ґрунтується державна політика у</i></p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>сфері вищої освіти.</p> <p>Доцент Галина Чернієнко (Практичний курс французької мови), знаний перекладач, чотириразовий лауреат премії ім. Г. Сковороди Посольства Франції, як перекладач художньої літератури взяла участь у перекладацькому форумі <i>FOCUS Traduction</i>, організованому Французьким інститутом з 26 вересня по 1 жовтня 2023 р. у Парижі та Жіф-сюр-Іветт (Франція) в рамках фестивалю <i>VoVftraduirelemonde</i>.</p> <p>Кафедра співпрацює з письмовим відділом перекладацьких служб Європарламенту. У червні 2023 року завідувач кафедри, проф. Ірина Смущинська, на запрошення перекладацьких служб Європарламенту, взяла участь у зборах Міжвідомчого комітету письмового та усного перекладу і виступила з доповіддю на тему "Навчання перекладу в умовах війни в Україні". https://drive.google.com/file/d/1fwC15ggG9u1Ux9ZKyalOYw_EkZWvVChc/view</p> <p>Доцент Елла Андрієвська пройшла стажування "TrainingforTrainersSeminar" для викладачів усного перекладу, організоване Генеральним Директоратом з усного перекладу при Європейській Комісії (Брюссель, 10 - 14 липня 2023 р.) . https://sites.google.com/knu.ua/tppzerova</p> <p>К.філол.н., доц. Т.Качановська (Термінознавство), працює у спільному проекті із Асоціацією з розвитку французького ділового мовлення «APFA» (Франція) та ОНУ ім. І. Мечникова «Укладання тримовного англійсько-французько-українського словника ділових термінів». Дисципліна "Термінознавство" також готує студентів до участі у міжнародному термінологічному проекті "Термінологія без кордонів" (Terminologywithoutborders) у співпраці з Підрозділом з координування термінології Європейського Парламенту (TermCoord), координатором якого є доцент Тетяна Качановська.</p> <p>Викладачі кафедри залучені до лінгвістичного співробітництва з FranceEducationInternational: "Перевірка знань за стандартами DELF-DALF в країні", попередньо пройшли навчання у Французькому інституті в Україні при Посольстві Франції в Україні та отримали свідоцтва Attestationd'habilitationd'examineur - correcteur: проф. Р.Савчук (2022), доц. Е.Андрієвська (2022), доц. Т.Качановська (2023), асист. С. Зубцова (2019).</p> <p>Професор Русин М. (1944 р. н.) — ветеран КНУТШа, автор 35 наукових та навчально-методичних праць, загальним обсягом 180 др. аркушів. Мирослав Русин, фундатор української культурології і його книга Культурологія: підручник для студентів вищих навчальних закладів / Харків: Фоліо, 2013. – 863 с. є засадничою і досі на теренах України не перевершеною.</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>Підкритерій 6.3. ЕГ мала можливість провести зустріч із роботодавцями, яких запросив ЗВО: директором центру наукових досліджень і викладання іноземних мов НАН України, президентом ГО «Асоціація викладачів французької мови України», директором бюро перекладів «Лінго»; співвласником бюро перекладів «Пілігрим». Під час розмови ЕГ з'ясувала, що зазначені посадові особи тільки нещодавно розпочали співпрацю із ЗВО і у них не працюють випускники цієї програми, а також їх установи не є базами практик для здобувачів за програмою. Вони погано уявляють свою роль в освітньому процесі за програмою. Гарант ОП заявила, що тільки нещодавно розпочала пошук та ідентифікацію роботодавців, так як вона не знає, де працюють випускники програми. Отже ЕГ зробила висновок, що ЗВО не залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу за програмою.</p>	<p>Підкритерій 6.3. Не погоджуємось з заявою експертів, що «Гарант ОП заявила, що тільки нещодавно розпочала пошук та ідентифікацію роботодавців, так як вона не знає, де працюють випускники програми». Нагадуємо, що гарант розповіла експертам, що зустрічі та консультації зі стейкхолдерами проводилися систематично впродовж усього часу функціонування освітньої програми. На запит ЕГ був наданий витяг з протоколу зустрічі гарантів та представників робочих груп ОП кафедри з випускниками (КАЩУК Каріна, СТРЕЛЬНИКОВА Діана) та роботодавцями від 28.10.2019 року, на якій відбувалося обговорення змін до ОП, формулювання частини додаткових ПРН для останньої редакції ОП від 2020 р., де брали участь роботодавці І. Маликін, Т. Гейко, О. Тертичний та інші.</p> <p>Директор Бюро перекладів «Лінго» Ігор МАЛИКІН входить у групу розробників, про що свідчить опис програми https://drive.google.com/file/d/1mP6tczHwZAMTR_sd4eb-EKVXw8kbMqCZ/view, надавав рецензію на ОП у червні 2020 р. https://drive.google.com/file/d/1lnP-G0rvx-Nn0uxyfcv-JcYkL4Hj1aq/view</p> <p>У вересні 2022 р. кафедра провела робочу онлайн зустріч з Ігорем Маликіним, де були присутні студенти і викладачі кафедри, обговорювались особливості роботи перекладачів, роботодавець відповів на численні запитання студентів. https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid02Ukznah3GRKyjWoEcTtQaqDFkcTBJZEGdpeUMg2KKDeakFMSKcWztbDcL6rCivQM51&id=275793559918979</p> <p>Президент Громадської організації «Асоціація викладачів французької мови України» Тетяна Гейко також співпрацює з групою розробки ОП з 2019 р. і у 2020 р. надала рецензію на ОП: https://drive.google.com/file/d/1lnP-G0rvx-Nn0uxyfcv-JcYkL4Hj1aq/view</p> <p>Роботодавці залучалися до роботи у складі екзаменаційних комісій. Так, директор Центру наукових досліджень та викладання іноземних мов НАНУ, доцент Василь Жалай багаторазово був головою ДЕК кафедри. В своїх звітах висловлював певні рекомендації щодо наукових тем. В. Жалай постійно бере участь в обговоренні нових проєктів ОП, зокрема проблем поліпшення запроваджених ОП. Лише з двома роботодавцями з п'яти, які були представлені на зустрічі з ЕГ, співпраця розпочалась у 2023 році. Це проєкт-менеджер «TranslationAgencyRreshTranslation» Тетяна УЛЬЯНОВА та співвласниця Бюро перекладів «Пілігрим» Світланою Івахіною. Робоча група постійно намагається розширити коло стейкхолдерів для співпраці. На зустрічі з експертами персонально були присутні В. Жалай та Т. Гейко, інші</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>роботодавці підключились он лайн.</p> <p>Стосовно випускників, гарант пояснювала, що вони не хочуть надавати інформацію про своє місце роботи, і тому важко зібрати такий банк даних, оскільки вони захищені Законом України «Про захист персональних даних».</p> <p>Маємо зазначити також, що використання джерел минулих років, так званих застарілих праць, зумовлено браком в Україні сучасних якісних вузькофахових підручників та посібників. Водночас, окремі наукові праці попередніх років, зокрема теоретичні, відображають засадничі наукові концепції і є цінними та необхідними для досягнення цілей навчальної дисципліни. Наголошуємо, що в освітньому процесі використовуються численні французькі автентичні джерела, а також праці, які є почасти вже класичними працями фундаторів певних ОК, як наприклад, ветеран КНУТШа Мирослав Русин, фундатор української культурології і його книга Культурологія: підручник для студентів вищих навчальних закладів / Харків: Фоліо, 2013. – 863 с. є засадничою в цьому плані.</p> <p>Над іншими рекомендаціями будемо працювати.</p>
<p>Підкритерій 6.4. ЗВО залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців зі складу НПП, які працюють на кафедрі за сумісництвом, а саме: д.філол.н., проф. Р.Савчук (завідувачка кафедри іспанської та французької філології Київського національного лінгвістичного університету); к.філол.н., доц. В.Жалай (директор Центру НДВІМ НАН України); к.філол.н., ас. К.Гуменна (перекладач Національної агенції «Укрінформ»). ЕГ відзначає, що ЗВО має залучати до освітнього процесу професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців не тільки зі складу сумісників. Це забезпечить розуміння здобувачами основних тенденцій та новітніх досягнень в галузі перекладу, які відбуваються поза межами університету. Для кращої організації необхідним вбачається створення плану залучення до аудиторних занять таких осіб.</p>	<p>Підкритерій 6.4. Погоджуємося частково із зауваженнями експертної групи щодо залучення сумісників та відсутності систематичної практики залучення до аудиторних занять представників роботодавців. Однак, вважаємо за необхідне вказати, що такий вид співробітництва може здійснюватися лише за умови згоди з боку роботодавця, оскільки КНУ не може оплачувати стейкхолдерам години роботи із здобувачами під час аудиторних чи позааудиторних занять. Певним чином це компенсується за рахунок того, що викладачі, задіяні на програмі, самі є практикуючими перекладачами. Водночас будемо вишукувати можливості для вирішення цієї проблеми.</p>
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 6.</p>	<p>Зважаючи на викладені вище факти, відгуки випускників, численні подяки та грамоти викладачам кафедри, що розміщені на сторінці кафедри, вважаємо, що науково-</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>Не виявлено.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</p> <p>Слабкі сторони: залучення до викладання на цій ОП переважної більшості викладачів є необґрунтованим через те, що вони як НПП не можуть надавати якісні освітні послуги за ОП у результаті невідповідності Ліцензійним вимогам (недостатню кількість, застарілість наукових і методичних публікацій); конкурс на заміщення посад НПП відбувається без урахування відповідності кандидатів Ліцензійним умовам; ЗВО не залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу за програмою; ЗВО залучає до проведення аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців лише зі складу сумісників.</p> <p><i>Рекомендації:</i></p> <p>протягом 2024 р. керівництву ЗВО, завідувачу кафедри ТПП РМ ім. Миколи Зерова, гаранту ОП забезпечити виконання зазначеними вище НПП принаймні 4-х пунктів ст. 38 Ліцензійних умов з метою обґрунтованого залучення їх до викладання на ОП як НПП або ж залучити до викладання на програмі інших НПП, які таким умовам відповідають; керівництву ЗВО систематично до покращення ситуації із якісною характеристикою НПП здійснювати контроль та надавати допомогу завідувачам кафедр, НПП яких залучені до викладання на цій ОП, та гаранту ОП в контексті забезпечення виконання НПП своїх посадових обов'язків. Особливу увагу звертати на виконання індивідуальних планів роботи викладачів щодо виконання запланованих наукових і методичних публікацій. Заохочувати та стимулювати наукову та методичну роботу НПП; завідувачу кафедри ТПП РМ ім. Миколи Зерова, гаранту ОП, НПП, залученим до викладання на ОП, до кінця 2023-24 н.р. вивчити вимоги</p>	<p>педагогічний персонал, що працює на ОП, відзначається високим професіоналізмом, що є сильною стороною та позитивною практикою у контексті Критерію 6.</p> <p>Вважаємо що різка негативна оцінка задіяних для забезпечення програми НПП, висловлена ЕГ за підкритеріями 6.1-6.3 є односторонньою. Без сумніву, що і служби Офісу президента, і урядові та парламентські структури України, фахівці з перекладу із філологічного факультету Страсбургського університету чи INALCO, були б дуже здивовані почувши про недостатню, з точки зору ЕГ фахову кваліфікацію викладачів програми, з якими вони тісно співпрацюють на різних теренах.</p> <p>Просимо шановних членів ГЕР та ЕГ зважити на надані пояснення та додаткову інформацію за критерієм 6, відповідно, враховуючи зазначене, вважаємо, що оцінювання людських ресурсів програми на (Критерій 6) на рівні Е є заниженим. Сподіваємось на уважне врахування шановними членами ГЕР наших пояснень і підвищення оцінки за Критерієм 6 до рівня В.</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>ст. 38 Ліцензійних умов (у разі необхідності завідувачу кафедри провести методичне заняття) з метою чіткого розуміння змісту цієї статті та уникнення необґрунтованої підміни одних досягнень іншими під час звітування про їх виконання; керівництву ЗВО на постійній основі під час проведення конкурсу на заміщення посад НПП, які залучені до викладання на ОП, ураховувати при прийнятті рішення про призначення на посади відповідність НПП Ліцензійним умовам, контролювати і аналізувати виконання НПП підписаних контрактів, вживати адміністративних заходів щодо невиконання НПП умов контрактів; керівництву ЗВО, гаранту ОП, завідувачу кафедри ТПП РМ ім. Миколи Зерова до кінця 2023-24 н.р. налагодити зв'язки із запрошеними на зустріч з ЕГ представниками потенційних роботодавців, провести з ними зустрічі і пояснити їхню роль в освітньому процесі. У подальшому здійснювати систематичну співпрацю з роботодавцями та враховувати їхні пропозиції у програмі; гаранту ОП, завідувачу кафедри ТПП РМ ім. Миколи Зерова до кінця 2023-24 н.р. розширити спектр залучення до освітнього процесу професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців (залучати не тільки зі складу сумісників). Для кращої організації розробити та у подальшому реалізовувати план залучення до аудиторних занять таких осіб.</p> <p>Обґрунтування рівня відповідності Критерію 6.</p> <p>ЕГ констатує за цим критерієм, що сильних сторін ОП не виявлено. Підкритерії 6.5 та 6.6 загалом повністю відповідають вимогам. Підкритерій 6.4 частково відповідає вимогам і потребує удосконалення згідно з визначеними рекомендаціями. Підкритерії 6.1, 6.2, 6.3, повністю не відповідають</p>	

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>вимогам. Така невідповідність є суттєвою і не може бути усунена найближчим часом, що ставить під загрозу ефективність реалізації ОП. Виходячи з цього, ЕГ пропонує оцінити ОП за критерієм 6 на рівні Е.</p>	
<p>Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси: Рівень В</p>	
<p>Сильні сторони та позитивні практики у контексті Критерію 7. - У ЗВО створений комфортний підземний аудиторний комплекс, який забезпечений необхідним технічним обладнанням та функціонує згідно з усіма санітарними нормами; - У ЗВО створені всі умови для практики письмового автоматизованого та усного синхронного та послідового перекладів завдяки функціонуванню численних лінгафонних кабінетів.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7. На думку ЕГ, виключно слабких сторін у контексті критерію 7 не виявлено.</p> <p>Обґрунтування рівня відповідності Критерію 7. Вимоги критерію 7 повністю відповідають підкритеріям, зокрема, 7.1, адже , фінансові та матеріально-технічні ресурси забезпечують досягнення ПРН ОП, 7.2, адже забезпечується безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, 7.3, адже освітнє середовище є абсолютно безпечним для всіх учасників освітнього процесу, 7.4, адже заклад вищої освіти забезпечує усі види підтримки здобувачів вищої освіти, 7.5, оскільки у ЗВО створені умови для реалізації права на освіту ОООН , 7.6, адже існує чітка і зрозуміла політика і процедури вирішення конфліктних ситуацій, а всі учасники освітнього процесу цього дотримуються. Експертна група вважає, що рівень відповідності критерію 7 - В.</p>	<p>Дякуємо шановних експертів за встановлення позитивної практики у контексті критерію 7.</p>
<p>Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми:</p>	

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
Рівень В	
<p>Сильні сторони На думку ЕГ, виключно позитивних практик у контексті Критерію 8 не виявлено.</p>	<p>Сильною стороною та позитивною практикою у контексті Критерію 8 вважаємо дотримання визначених процедур розроблення, затвердження та перегляду ОП, про що надавались експертам витяги з протоколів. В академічній спільноті сформована культура якості освіти; проводиться постійний аналіз результатів акредитацій (<i>а їх тільки в минулому році тільки в інституті філології було понад шість десятків – такого досвіду не має в жодного філологічного підрозділу жодного ЗВО</i>), запроваджено програми підвищення кваліфікації для гарантів, усвідомлення всіма учасниками освітнього процесу своєї ролі у забезпеченні якості освітньої програми. Думка здобувачів береться до уваги через систематичне опитування, здійснюється моніторинг ОП результати якого обговорюються на засіданні кафедри, особисті бесіди з науково-педагогічними працівниками, які викладають за ОП, та гарантом.</p>
<p>Слабкі сторони Підкритерій 8.3. Деякі представники роботодавців беруть участь у роботі ЕК (Я.Жалай; Р.Савчук). Влітку гарант ОП провела бесіду з іншими роботодавцями (Ульянова Тетяна - власник Агентства перекладів FreshTranslation, Івахіна Світлана – співвласник бюро перекладів «Пілігрим») щодо ведення співпраці, зокрема й у вигляді прийняття здобувачів на практику. Оскільки співпраця лише розпочинається, до періодичного перегляду ОП даних роботодавців не залучали. Після спілкування з роботодавцями було з'ясовано, що прикладів працевлаштування випускників даної ОП у їхніх установах не зафіксовано.</p>	<p>Підкритерій 8.3. Хочемо зазначити, що зауваження про роботодавців було висловлене експертами у попередніх підкритеріях 1.3. та 6.3. Щоб не повторювати втретє цю детальну інформацію, просимо шановних членів ГЕР ознайомитися з нашими відповідями вище у підкритеріях 1.3. та 6.3.</p>
<p>Підкритерій 8.4. У КНУ імені Тараса Шевченка існує практика збирання інформації щодо кар'єрного шляху випускників, щоправда на разі, цей процес лише набирає обертів та ще не систематизований (зокрема, не створена єдина база даних, не визначено періоду збору інформації, відповідального тощо) В Інституті є Асоціація випускників, яка є єдиною для всіх ОП. За словами гаранта, багато випускників з певних причин не завжди відгукуються на запит</p>	<p>Рекомендацію про моніторинг з питань працевлаштування випускників приймаємо і будемо працювати над її реалізацією. До того ж хочемо додати, що задля виявлення і врахування потреб здобувачів освіти за ОП щорічно проводяться опитування UNIDOS, результати яких аналізуються на засіданнях ректорату, доводяться до директора ННІ філології та Вченої ради, кафедри. Виявлені інтереси здобувачів освіти враховуються для подальшого покращення освітнього середовища та при оновленні ОП. Протягом червня - липня 2022 р. співробітниками Навчальної лабораторії соціологічних та освітніх досліджень проводилося дослідження з метою вивчення думки студентів щодо задоволеності процесом провадження освітньої діяльності за ОП «Переклад з</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>кафедри та не розголошують місце працевлаштування, тому скласти загальну картину динаміки працевлаштування випускників та мережу місць праці поки що складно. Створення єдиної бази даних та регулярне опитування випускників з метою моніторингу ситуації з працевлаштуванням була б доречним.</p>	<p>французької та з англійської мов».</p> <p>Щодо відсутності прикладів працевлаштування випускників ОП в установах роботодавців, з якими ми співпрацюємо, маємо зазначити, що відповідно до ст.64 Закону України «Про вищу освіту» <i>Заклади вищої освіти не зобов'язані здійснювати працевлаштування випускників.</i> Тому ми не можемо вважати це слабкою стороною і не погоджуємось про відсутність позитивних практик за критерієм 8.</p>
<p>Критерій 9. Прозорість та публічність: Рівень В</p>	
<p>практики у контексті Критерію 9. На думку ЕГ, виключно позитивних практик у контексті критерію 9 не виявлено.</p> <p>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9. На думку ЕГ, виключно слабких сторін у контексті критерію 9 не виявлено.</p> <p>Обґрунтування рівня відповідності Критерію 9. Вимоги критерію 9 повністю відповідають підкритеріям, зокрема, 9.1, адже у ЗВО визначені чіткі і зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу та є доступними для них, 9.2, адже ЗВО не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному веб-сайті, а також є канал звернень до гаранта з метою подачі пропозицій, зауважень та перензій, 9.3, адже ЗВО оприлюднює точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти, але не несуть інноваційного характеру. Експертна група вважає, що рівень відповідності критерію 9 - В.</p>	